

**Tit Makcije Plaut**

**Hvalisavi vojniki**

(Miles gloriosus)

preveo

Koloman Rac



# SADRŽAJ

PRVI ČIN .....	5
DRUGI ČIN .....	11
TREĆI ČIN .....	52
ČETVRTI ČIN .....	76
PETI ČIN .....	126
RJEČNIK .....	133

## Osobe:

PIRGOPOLINIK,<sup>1</sup> časnik  
FILOKOMAZIJA, njegova suložnica  
PALESTRION, rob  
SCELEDRO  
LURCION njegove sluge  
ARTOTROG, nametnik  
PERIPLEKOMEN, susjed  
KARION, njegov kuhar  
PLEUSIKLO, Filolomazijin dragi  
AKROTELEUCIJA, bludnica  
MILFIDIPA, njezina sluškinja  
DJEČAK, rob  
ROBOVI  
PJEVAČ

<sup>1</sup> Prema običaju Plautova kazališnog razdoblja mnoga su imena osoba u rimskim igrokazima bila grčka, a najčešće su nešto i značila. Ime glavnog junaka znači otprilike Rušitelj-kula-i- gradova ili Gradobija. Filokomazija je primjerice "Ljubiteljica-buke-i-svečanosti", Akroteleucija je "Ona-na-samom-vrhu", odnosno Nenadmašiva.

**ARGUMENT<sup>2</sup> 1.**

Mladu curu mladog poklisara ote jedan časnik  
I odvede iz Atene u Efez, a rob mladićev uputi se  
Lađom da to javi gazdi, al' ga s lađe otmu gusari,  
Efežani, i dadu na dar baš tom istom časniku.  
Siroti rob tad pošlje gazdi vijest da dođe iz Atene,  
Gospar stiže, rob mu nađe stan u susjedstvu i probi zid da  
Ludo sretnom paru omogući tajne sastanke, no  
Ozgor, s krova, spazi ih baš gdje se grle, časnikov  
Rob, no nasamariše ga da je riječ o drugoj curi.  
I onda naš junak Palestrion nagovori časnika da se  
Oslobodi milosnice, uvjerivši ga da za njim čezne  
Susjedova mlada žena, luda za tim da mu bude ženom.  
Uzbuđen, časnik otpusti curu, uz obilnu nadarbu,  
Srne u dom susjedov, gdje starac da ga dobro istući.

**ARGUMENT 2.**

Mladi Atenjanin zavolje mladu milosnicu,  
slobodnjakinju, a ona njega. Mladić otplovi  
u Naupakt, ko poklisar, a curu mu otme neka  
vojničina, pa s njom na lađu i u Efez. Rob mladićev,  
napustivši Atenu, plovi da to javi svom gosparu,  
no zarobe ga gusari i dadu baš tom istom časniku.  
Tad on svom gazdi javi da dođe u Efez. Mladić stiže  
i uze stan u domu starog očevog znanca, uz dom  
rečenog časnika. A onda naš rob probi međuzid  
i spoji sobe, da se mladi krišom sastaju. I smisli  
da je ta, druga, djevojčina sestra blizanka. A susjed,  
staračac, naputi obijesnu curu da zaludi časnika.  
Vojničina se pomami za ljupkom ženskićom  
ponadavši se braku, oslobodi bivšu suložnicu,  
al' bude uhvaćen ko preljubnik i dobro izdevetan.

<sup>2</sup> **Argument** = sadržaj. ("U dvije riječi čujte argument od komedije..." - Prolog u Držićevu Dundu Maroju.) - Prvi je argument - akrostih: prva slova stihova daju izvorno ime komedije – MILES GLORIOSUS.

# PRVI ČIN

Dvije kuće jedna do druge. U jednoj stanuje PIRGOPOLINIK, a u drugoj stari PERIPLEKOMEN. Pred kućom je Periplekomenovom žrtvenik Dijanin. Izlazi Pirgopolinik sa zaludnikom Artotrogom i sa svojom pratnjom.

## PIRGOPOLINIK, pratnji

Nek sjaj mog štita samo bude sjajniji  
no zrake su sunčane, kad vedrina sja,  
da, čim do bitke dođe, pa mi ustreba,  
u ljutu boju ljutit pogled otupi  
mom protivniku! A taj mač ja tješit ću  
da ne jada se nit mi duhom klone kad,  
što već ga dugo besposlena nosam svud,  
a on bi protivničke glave smicao!  
No, gdje je Artotrog?

## ARTOTROG

Pa ovdje, junače,  
uz čedo sreće, kralja stasom, stoji, gle!  
Kraj tebe ime junak sam Mars ne nosi,  
a ni junaštvo svoje s tobom ne mjeri!

## PIRGOPOLINIK

Zar taj kog spasih u poljani Kukuljskoj,  
gdje Gromoglasko Šeprtljačin Vučistrah,  
Neptunov unuk, bješe glavni vojvoda?

## ARTOTROG

Sjećam se - onoga sa zlatnim oružjem  
ti misliš, kome dahom vojsku otpuhnu,  
ko vihor lišće, ili crijeplje s krovova!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

To nije bilo ništa!

**ARTOTROG**

Bogme ništa, da,  
ne spominjući ono što ti...

Prema gledateljima.

... nikada  
ne izvrši! Tko od vas većeg lašca zna,  
il glupljeg hvastavca, od ovog stvora tu,  
nek uzme mene da mu budem zadnji rob!  
Al jedno priznajem: ja volim njegov smok!

**PIRGOPOLINIK,**  
**ogleda se za njim**

Ma gdje si?

**ARTOTROG**

Tu sam! Onda, znaš, u Indiji,  
prelomio si slonu lakat, sjećaš se?

**PIRGOPOLINIK**

Što? Lakat?

**ARTOTROG**

Ne, ne! Mislio sam stegno, znaš!

**PIRGOPOLINIK**

Blag zamah ruke, ništa!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**ARTOTROG**

Jače da si ga  
opalio, tvoj lakat bi toj slončini  
kroz kožu, crijeva i kroz kost čak prošao!

**PIRGOPOLINIK**

Ne vrijedi spomena!

**ARTOTROG**

Ne vrijedi, naravno,  
da meni pričaš o junaštvu koje znam!

U stranu.

Za svu tu bijedu kriv je trbuh. Uho mi  
sve pije, da bi zubi mogli kosati!  
Ma što on slaže, ja sve, s laskom, prihvaćam!

**PIRGOPOLINIK**

A što ti ono htjedoh reći?

**ARTOTROG**

Znam ja što.  
Dogodilo se, sjećam se...

**PIRGOPOLINIK**

Što?

**ARTOTROG**

Kako, što?

**PIRGOPOLINIK**

I sveg se sjećaš?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**ARTOTROG**

Da. U Kilikiji sto  
pedeset, stotinu u Bojoskitiji,  
Makedonaca sto, a Sardana sto pet -  
sve si ih pobio u jedan cigli dan!

**PIRGOPOLINIK**

Koliko ukupno?

**ARTOTROG**

Pa, sedam tisuća.

**PIRGOPOLINIK**

Da, bit će baš toliko. Točan ti je zbroj.

**ARTOTROG**

Ja nemam popis, ali pamtim brojeve!

**PIRGOPOLINIK**

Da, um ti dobro služi.

**ARTOTROG**

Izoštri ga glad.

**PIRGOPOLINIK**

Dok budeš takav, kao dosad, hrane ti  
nedostajati neće! Moj stol - tvoj je stol!

**ARTOTROG**

U Kapadokiji si, jednim udarcem,  
sto ljudi pobio, da mač ti ne rđa!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Pješaci neki - čak su mi se smilili!

**ARTOTROG**

A da ti kažem nešto što već svatko zna?  
Pirgopolinik samo jedan - to si ti! -  
na zemlji živi: srcem, rastom, desnicom -  
nema mu premca! Voli te sav ženski svijet,  
i s pravom, kad si lijep! Baš jučer povukle  
me za plašt...

**PIRGOPOLINIK**

No, i što su rekle, reci mi!

**ARTOTROG**

Pa, pitale su: "Je l' to Ahil?" - jedna će.  
"Ne, to je njegov brat!" - ja njoj. A druga će:  
"A, bogami - ljepotan, gizdav, ponosan!  
Gle, kakvu ima kosu - krasni uvojci!  
Ah, presretnih li žena koje grli on!"

**PIRGOPOLINIK**

Baš tako kažu?

**ARTOTROG**

Da! i molile su me  
da danas te, ko čudo, prošećem kraj njih!

**PIRGOPOLINIK**

Da, nevolja je kad je čovjek tako lijep!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**ARTOTROG**

Već su mi dosadne, sve traže, zaklinju,  
da vidjeti te smiju! Da im budeš gost!  
Ne mogu od njih raditi svoj posao!

**PIRGOPOLINIK**

A imaš...?

**ARTOTROG**

Knjižicu? I k tome pero, da!

**PIRGOPOLINIK**

Ti pogađaš baš svaku moju misao!

**ARTOTROG**

Ja moram u tančine znati tvoju ćud  
i svaku tvoju željicu nanjušiti!

**PIRGOPOLINIK**

Pa, vrijeme nam je, mislim, krenuti na trg  
da sve vojnike, koje sam jučer još  
zapisao, u najam, sada isplatim.  
Kralj Seleuk me ono silno molio  
da najamnike skupim mu i popišem,  
pa za taj posao odredih ovaj dan.

**ARTOTROG**

Pa hajdmo onda!

**PIRGOPOLINIK**

Pratnjo, dečki, krenimo!

Ulazi Pirgopolinikov rob Palestrion

# DRUGI ČIN

## PALESTRION

Ispričat ću vam, ako vam je po volji,  
sažetak našeg igrokaza današnjeg.  
Tko neće slušati, nek ide lijepo van,  
da mjesto njega sjedne tko će slušati.  
Priopćit ću vam naziv, a i sadržaj  
te komedije, koju vam sad glumimo.  
A radi nje ste tu, u mjestu zabave.  
Ta komedija se na grčkom naziva  
Alazon, što bi naški bilo Hvališa.  
Taj grad je E f e z , onaj časnik, gazda moj  
što otud na trg ode - hvastav, bestidan  
i pravi gad, krivokletnik i preljubnik -  
sam govori da žene za njim luduju.  
Kud god da prođe, smiju mu se, rugaju.  
I bludnice ga usnama zaluduju,  
al vidiš: više mu se cere, krevelje.  
Već dugo nisam njegov rob, a bio sam.  
I htio bih da znate kako k njemu sam  
od prvog gazde svog u ropstvo dospio.  
Sad pazite, ispričat ću vam sadržaj!  
Gospodar u Ateni bje mi mlađahan  
i valjan. Volio je neku bludnicu,  
i ona njega. Odnos vrlo uspješan.  
A onda ga, ko poslanika, posla grad  
u Naupakt, radi državničkih poslova.  
A uto dođe u Atenu časnik naš  
i uvuče se u dom ljubavnice mog  
gospara, umiljavajuć se njezinoj  
već zreloj majci nakitom i jelima  
i vinom, omilivši posve svodilji.  
I čim se tom vojniku pruži prilika,  
on majku drage gazdine, tu svodilju,  
baš ružno nasamari, uzev njenu kćer,  
da krišom djevojku ukrca na brz brod  
i da je silom dopremi u Efez grad.

Čim saznah da je iz Atene oteo  
ljubicu mog gazde, brzo najmih brod,  
ukrcam se, da gosparu u Naupakt sve  
to javim! Na pučini, tako htjede bog,  
brod uhvatiše gusari, te ne stigoh  
do gospodara, kojem bijah krenuo.  
Moj otmičar me pokloni baš časniku,  
već znate kom, u čijoj kući sretoh nju,  
dragu mog gazde iz Atene. Ona me  
prepozna, mignuv mi da je ne oslovim.  
No poslije mi se odmah prvom prilikom  
potužila na svoju gorku sudbinu:  
svim srcem, reče, voljela bi pobjeći  
odonud doma, u Atenu, gazdi mom,  
jer njega voli, dok vojnika prezire.  
Razumjevši je, sročio sam pismo, pa  
zapečatio, krišom, list i predao  
ga nekom trgovcu, da mom ga gazdi da,  
što bješe u Ateni, lud za curom tom,  
da dođe amo! On ne prezre poruku,  
već doputova, našav stan u susjedstvu,  
kod jednog zgodnog starca, znanca očeva.  
A on svom zaljubljenom gostu pomaže  
i savjetom i djelom, potiče nas čak.  
I sad koješta spremam ovdje u kući,  
da se ti mladi ljubavnici sastaju.  
Taj časnik svoju suložnicu smjesti u  
sobičak u kom samo ona boravi.  
Ja probih zid te sobe, tako cura sad,  
skrivećke, može ovamo i onamo.  
Naš starac sve zna, on me na to naveo,  
jer rob, moj znanac, što ga časnik postavi  
čuvarom svojoj ljubi, nije ne znam što.  
Domišljata će domisao, lukavo  
lukavstvo naše, zaslijepiti mu vid,  
pa ni što čak vidi, neće vidjeti!  
Al da se ne bunite, dvije će uloge  
ta ženska, tu i tamo, danas glumiti,  
te uvijek ista, uvijek drugu igrati.  
Čuvara ćemo lako zavaravati...  
Al otud nešto škrinu, od starca susjeda!  
Gle, izlazi! Da, to je dragi starac naš!

Periplekomen, Palestrion

**PERIPLEKOMEN, viče u kuću**

Ako spazite na krovu stranca, a ne slomite  
mu kosti, svima ću vam remenje s bedara rezati!  
Svi nam susjedi već znaju što se ovdje događa -  
pa mi ozgor zure u kuću. Zato svima ponavljam:  
spazite li kog vojnika tu na našem krovu, štiti, štiti,  
osim mog Palestriona, bacite ga na cestu!  
Kaže li da traži kokoš, goluba, il majmuna,  
ne istučete li ga na mrtvo ime - napolje!  
Zato svakog natjerajte da se kani kockanja,  
pa lijepo doma, bez kosti, i na svoj račun, spravlja pir!

**PALESTRION, za sebe**

Naša družina mu, čujem, napravila neko zlo?  
Reče im da mojim sudruzima kosti polome,  
al meni ne, pa baš me briga što sad prijeti drugima!  
Prići ću mu.

**PERIPLEKOMEN, za sebe**

Je li ono Palestrion preda mnom?

**PALESTRION**

Što radiš, Periplekomene?

**PERIPLEKOMEN**

Da mogu birati,  
sad bih malo koga, osim tebe, htio susresti!

**PALESTRION**

Što je? Zašto prijetiš našoj družini?

**PERIPLEKOMEN**

Ma ubi me!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Zašto?

**PERIPLEKOMEN**

Sve se zna!

**PALESTRION**

A što se zna?

**PERIPLEKOMEN**

Ma, evo, maloprije  
netko je od vaše služinčadi s krova virnuo  
u našu kuću, pa je vidio gdje gost se naš i  
Filokomazija ljube!

**PALESTRION**

Tko ih vidje?

**PERIPLEKOMEN**

Drug tvoj.

**PALESTRION**

Koji to?

**PERIPLEKOMEN**

Ne znam, tako mi je hitro pobjegao!

**PALESTRION**

Slutim, tko!

Što ću sad!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

On bjež, a ja: "Što tražiš tu? Je l' tvoj taj krov?"  
A on mi, bježeć, uzvрати: "Pa lovim jednog majmuna!"

**PALESTRION**

Teško meni! Stradat ću zbog ništavne životinje!  
Je li Fila još tu?

**PERIPLEKOMEN**

Kad sam izlazio, bila je.

**PALESTRION**

Idi, reci da se brzo vrati, da je služinčad  
vidi u kući! Ne želi, valjda, da mi, robovi,  
zbog te njezine se ljubavi sad s križem vjenčamo!?

**PERIPLEKOMEN**

Reći ću joj. Hoćeš još što?

**PALESTRION**

Hoću. Reci joj i to  
da nikud s puta svoje ženske naravi ne silazi,  
neka čuva i vještinu, a i ćud!

**PERIPLEKOMEN**

Što misliš s tim?

**PALESTRION**

Tko je vidje, nek ga uvjeri da ne vidje baš nju.  
Da tko stoput nešto vidi, ona neka poriče!  
Neka ima usta, jezik, drskosti, lukavštine,  
smionosti, bezočnosti, himbe, tvrdokornosti!  
Ćudljiva ti ženska ne moli vrtlara za pomoć -

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

ona ima doma svaku vrstu začina za svoj  
himben značaj: doma spletku, lasku, doma prijevaru.

**PERIPLEKOMEN**

Nađem li je, reći ću joj. Ali što ti se to još  
mota po pameti, moj Palestrione?

**PALESTRION**

Pričekaj,  
šuti, dok u glavi ne sredim sve misli! Pitam se,  
kakvu zamku postaviti liscu što je vidje tu?

**PERIPLEKOMEN**

Razmišljaj! A ja ću dotle stati tamo. (Za se) Vidi ga,  
kako stoji mrka čela, zabrinut i zamišljen!  
Ovaj nešto strašno snuje, smišlja silne napade!  
Prstima o grudi lupka, mislim: srce vabi van.  
Odvraća se, ljevicom se podboči o lijevi bok,  
desnicom računa na prste. Sav bok mu otiče,  
kako bijesno lupa! Nije zadovoljan, čini se.  
Pucka prstima i trza se i mijenja položaj.  
Eno, sada klima glavom! Nema sretne zamisli!  
Ma što bilo, prokuhat će, on ne iznosi na stol  
ništa sirovo! Sad gradi! Stup pod bradu postavlja.  
Dovraga! Ta gradnja vam se meni, bome, ne mili.  
Jedan barbarski je pjesnik tako bradu podupro,  
koga dva stražara straže, sat na sat, bez prestanka.  
Stoji, kao rob u komediji, krasno, predivno!  
Smiriti se neće sve dok naum svoj ne ostvari.  
Smislilo je! (Glasno) Radi, kako znaš i misliš, preni se!  
Budi se, ako ne želiš bdjeti šibom išaran!  
Preni se, probudi se, hej! Dan je, čuješ?

**PALESTRION**

Čujem ja.



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

Vidiš? Tebi prijete neprijatelj, a tvom zatku - bič!  
Zgrabi branik, traži pomoć, počni nešto, ne časi!  
Pretekni ga, vodi vojsku nekud gorom, okolo  
i opkoli protivnika, utvrđuj svoju obranu!  
Protivniku spriječi dovoz hrane, sebi krči put  
kud će tvojim postrojbama stići krma, živež, kruh!  
Pazi na to. Stvar je hitna. To pronađi, stvori to!  
Sad odlučuj brzo! Stvori, što još nitko ne stvori,  
i pokaži što još nitko nigdje nije vidio!  
Ako sam sve uzmeš u ruke, ti misliš, nadam se -  
protivnik je smrvljen?

**PALESTRION**

Da, ja sve to na se uzimam!

**PERIPLEKOMEN**

Ja ti velim, postići ćeš za čim ideš!

**PALESTRION**

Dao bog!

**PERIPLEKOMEN**

Možeš li mi reći što si smislio?

**PALESTRION**

Ma umukni,  
dok te ne uvedem u sve svoje spletkе, pa ćeš ti  
znati što i ja znam i što kanim!

**PERIPLEKOMEN**

Šutjet ću ko grob!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Moj gospodar nema kožu kao čovjek, već ko slon,  
a ni mozga nema više nego kamen!

**PERIPLEKOMEN**

To već znam!

**PALESTRION**

Počet ću ovako... Evo kakvu varku pripremam:  
reći ću da našoj Filokomaziji je sestra, blizanka,  
iz Atene, s jednim svojim dragim stigla ovamo -  
slična njoj ko jaje jajetu! A da su odsjeli  
u tvom domu.

**PERIPLEKOMEN**

Dobro, dobro! Divno! Sjajna dosjetka!

**PALESTRION**

Ako onaj sluga tuži Filokomaziju mom časniku  
da je vidje gdje se ovdje ljubi s drugim, tvrdit ću,  
uskos svom drugaru, da je onu drugu vidio,  
gdje se s dragim svojim ljubi.

**PERIPLEKOMEN**

Krasno! Divno! Predivno!

To ću isto reći i ja kad me vojnik zapita!

**PALESTRION**

Reci da su vrlo slične! To i Filokomaziji ispričaj.  
Da se ne bi smela kad je vojnik nešto zapita.

**PERIPLEKOMEN**

Mudra varka! A što, htjedne li ih obje vidjeti?  
A što onda?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Ništa! Za to ima bezbroj isprika:  
nije doma, šeće, spava, ljepša nam se, kupa se,  
jede, pije, ima posla, ne zna kad će, ne može.  
Ispriku je lako naći. Tek da ona napravi  
taj prvi korak - da on primi našu laž za istinu!

**PERIPLEKOMEN**

Dobro veliš.

**PALESTRION**

A sad uđi. Filokomaziji, ako je još tu,  
reci nek se brzo vrati. Svjetuj je, pouči je,  
nek se drži naših uputa o sestri blizanki,  
neka pazi na to!

**PERIPLEKOMEN**

Dobro, sve ću je naučiti.  
Što još želiš?

**PALESTRION**

To, da uđeš.

**PERIPLEKOMEN**

Idem. (Odlazi.)

**PALESTRION**

Ja ću u naš dom.  
Morat ću se oprezno raspitati i saznati  
koji je od slugu majmuna po krovu tražio.  
Sigurno je, uz riječ, nekom bliskom svojcu odao  
sve o dragoj svoga gazde, kako ju je gledao  
gdje se tu, u susjedstvu, ljubaka s nekim neznancem.  
Znam tu naviku - jer ni ja ne znam kriti sve što znam.  
Ako nađem krivca, ovnom ću i praćom na njega!  
Odlučan sam i već spreman da ga silom oborim!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

Zatajim li u tom, njuškati ću ko pseto lovačko  
naokolo, sve dok drskog lisca tog ne uhvatim.  
Naša vrata škripe! Najbolje da malo stišam glas.  
Eno Filin čuvar, sluga, sudrug moj, baš izlazi!

Izlazi Sceledro. Ne opazi u prvi mah Palestriona.

Sceledro, Palestrion

**SCELEDRO, za sebe**

Ako danas nisam u snu s krova na krov prešao,  
rekao bih da sam danas vidio u susjedstvu  
gospodinovu dragu, Filu, gdje baš traži nevolju!

**PALESTRION, za sebe**

On je vidje gdje se ljubi, to je lako shvatiti!

**SCELEDRO**

čuvši kako netko govori, zaprepasti se  
Tko je to?

**PALESTRION**

Tvoj sudrug. Što je, Sceledro?

**SCELEDRO**

Baš ti mi sad  
trebaš, moj Palestrione!

**PALESTRION**

Zašto? Što je? Reci mi!

**SCELEDRO**

Strah me...

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Čega?

**SCELEDRO**

Toga da ne uletimo, danas još,  
svi mi sluge odreda u golem jad i nevolju!

**PALESTRION**

Samo leti! Ja ti ulet, a ni izlet ne branim!

**SCELEDRO**

Znači, ne znaš kakvo novo zlo se u nas rodilo?

**PALESTRION**

Kakvo zlo?

**SCELEDRO**

Sablažnjivo!

**PALESTRION**

Zadrži ti to za sebe,  
što to meni pričaš; nemoj!

**SCELEDRO**

Moram, slušaj, molim te:  
popao sam ti se danas na krov, tražeć majmuna...

**PALESTRION**

Nitkov lovi ništavnu životinju, moj Sceledro!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Zašto vrijeđaš?

**PALESTRION**

Kad si počeo, sad reci do kraja!

**SCELEDRO**

Slučajno sam s krova pogledao dolje, k susjedu,  
i spazio ti Filu, gdje se ljubi s nekim meni  
neznanim mladićem!

**PALESTRION**

Kakav grdan grijeh, Sceledro!

**SCELEDRO**

Vidio sam je!

**PALESTRION**

Ti?

**SCELEDRO**

Ja, da! Ja! Ovim svojim očima!

**PALESTRION**

Nemoguće! Nju si vidio?

**SCELEDRO**

Da! Nju! Da ne misliš  
da sam i krmeljiv, slijep!?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Ja? Ne! To pitaj liječnika!  
Al tu priču nemoj ni za boga prepričavati!  
To bi moglo tvojim papcima i tikvi štetiti!  
Dvostruka te smrtna muka čeka ako nastaviš  
s takvim glupostima!

**SCELEDRO**

Dvostruka? Smrt? Kako?

**PALESTRION**

Slušaj me:  
Prva, potvoriš li lažno Filu, bit ćeš pogubljen.  
Druga, ako ne lažeš, znaj: crknut ćeš ko čuvar njen!

**SCELEDRO**

Ne znam što me čeka, ali znam da sam je vidio!

**PALESTRION**

Šuti, nesretniče!

**SCELEDRO**

Što da kažem, nego istinu?!  
Pa još kad je tu, u susjedstvu!

**PALESTRION**

A nije doma? Ne?

**SCELEDRO**

Uđi, uvjeri se! Zašto da se meni vjeruje!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Hoću!

Krene, a Sceledro zuri u susjedova vrata.

**SCELEDRO**

Ja te ovdje čekam! (Za se) A i vrebam, ujedno,  
neće li se junica, s paše, u štalu vratiti!  
Što da radim? Ja sam njezin čuvar, a vojnikov rob.  
Tužim li je, gotov sam, ako pak šutim, gotov sam  
čim se sve to sazna! Nitko gori od tih ženskinja!  
Ja na krov, a ona smuc, iz svoje sobe napolje!  
Baš je drska! Da to vojnik zna, svu kuću bi ti on  
u zrak dignuo, a mene, jadna, raspeo na križ!  
Bilo što mu drago, bolje šutjeti, no crknuti!  
Kako da je ja, rob, čuvam, kad se sama prodaje?!

Ulazi Paestrion.

**PALESTRION**

Sceledro, moj Sceledro, je l' itko drzak kao ti?  
Tko se rodi s takvom mržnjom, s božjim gnjevom?

**SCELEDRO**

Što je? Što?

**PALESTRION**

Izbo bih ti oči, znaš, jer nigdje ne vidješe grijeh!

**SCELEDRO**

Nigdje?

**PALESTRION**

Za tvoj život ne bih dao boba pušljiva!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojník

**SCELEDRO**

Što je?

**PALESTRION**

Što je, pitaš?

**SCELEDRO**

Dobro, zašto da to ne pitam?

**PALESTRION**

Nećeš li si dati odrezati jezik lajavi?

**SCELEDRO**

Zašto?

**PALESTRION**

Zato što je Fila doma, a ti govoriš:  
"Vidio sam je u susjedstvu, gdje s drugim ljubuje!"

**SCELEDRO**

Čudno, jedeš ljuľ, a pšenica je tako jeftina!

**PALESTRION**

Zašto?

**SCELEDRO**

Slabo vidiš, zato!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Gade jedan, ti si slijep,  
a ne tek slabovid! Sad sam bio s Filom, doma je!

**SCELEDRO**

Doma?

**PALESTRION**

Doma.

**SCELEDRO**

Ma, daj, ti se igraš sa mnom, šališ se!

**PALESTRION**

Onda imam blatne ruke!

**SCELEDRO**

Zašto?

**PALESTRION**

S blatom igram se!

**SCELEDRO**

Ostat ćeš bez glave!

**PALESTRION**

To ja tebi jamčim, Sceledro,  
Ne mogneš li oči ili jezik svoj promijeniti!  
Naša vrata škripe!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Ja ću pak na ona paziti.  
Vratiti se otud može samo prednjim vratima.

**PALESTRION**

Ona ti je ovdje, doma, ti si munjen, Sceledro!

**SCELEDRO**

Netremice zuri u susjedna vrata.  
Moje oko, moja pamet: samo sebi vjerujem.  
Ona je u ovoj kući, sve je drugo pusta laž!  
Stat ću ovdje da mi kako, nebudnom, ne promakne.

**PALESTRION, za sebe**

Sad ga imam! Sada ću ga otjerati s braništa!  
Glasno.  
Hoćeš dokaz kako si slabovid?

**SCELEDRO**

Daj, dokaži mi!

**PALESTRION**

Da su ti zatajili i um i oči?!

**SCELEDRO**

Dokaz daj!

**PALESTRION**

Gazdina je cura, kažeš, tamo?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Da! i krivim je  
da je vidjeh gdje se tamo s drugim muškim ljubila!

**PALESTRION**

Znaš da između tih kuća nema prolaza?

**SCELEDRO**

Da, znam.

**PALESTRION**

A ni hodnika, ni vrta, samo krov ih spaja?

**SCELEDRO**

Znam!

**PALESTRION**

Dakle, ako je pozovem, pa ti dođe, iz kuće,  
jesi l' vrijedan šiba?

**SCELEDRO**

Jesam.

**PALESTRION**

Sada budno stražari,  
da kroz ona vrata ne šmugne ti amo, u naš dom!

**SCELEDRO**

Hoću.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### **PALESTRION**

A ja idem po nju, dovest ću je pred tebe.

Odlazi.

### **SCELEDRO**

Daj, daj! Želim znati: vidjeh li što vidjeh - doista!  
Ili će ovaj čudo stvoriti, da doma osvane?  
Imam, valjda, svoje oči, tuđih stvarno ne trebam.  
On se njoj ulaguje, da, od svih joj je najbliži:  
njega prvog zovu za stol, prvom smok mu nuđaju,  
on u našoj kući služi najviše tri godine,  
al od slugu on u svemu ponajbolje prolazi!  
Stat ću tu ovako, pa me nitko neće varati!

Raširenih ruku, bulji u susjedova vrata da mu Filokomazija nekamo ne umakne.  
Izlazi Paestrion s Filokomazijom.

Paestrion, Filokomazija, Sceledro

### **PALESTRION, Filokomaziji, na pragu**

Ne zaboravi na moje upute!

### **FILOKOMAZIJA**

I opet ti!?

### **PALESTRION**

Bojim se da nisi dosta lukava!

### **FILOKOMAZIJA**

Ma ja bih ti  
više svog zla mogla deset dobrih zlima stvoriti!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

**PALESTRION**

Sada budi lukava! A ja ću stati podalje.

Sceledru:

Čuj, Sceledro!

**SCELEDRO**

Ma imam posla! Al te slušam, što je?

**PALESTRION**

U takvu stavu, mislim, ginut ćeš pred gradskim vratima,  
kad raširenih ruku crn križ ogrliš!

**SCELEDRO**

Križ? Zašto?

**PALESTRION**

Okreni se i gledaj: tko je ova žena?

**SCELEDRO**

Bože!

Pa to je milosnica našeg gazde!?

**PALESTRION**

Čini mi se.

Sad, kad te volja...

**SCELEDRO**

Što me čeka?

**PALESTRION**

Budi spreman na smrt!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**FILOKOMAZIJA**

No, gdje je dobar rob taj koji mene, krivo, krivi,  
nekrivu, za težak grijeh?!

**PALESTRION**

Tu je! Ta je tvrđnja njegova.

**FILOKOMAZIJA**

A! Ti me, gade, vidi ovdje gdje se s nekim ljubim?

**PALESTRION**

S mladićem nekim, strancem, veli.

**SCELEDRO**

Istinu ti rekoh!

**FILOKOMAZIJA**

I vidio si me?

**SCELEDRO**

Da! Ovim očima!

**FILOKOMAZIJA**

Izgrepst ću ih,  
kad vide više nego vide!

**SCELEDRO**

Plašiš me da kažem  
da ne vidjeh što vidjeh? Neću!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### FILOKOMAZIJA

Ja sam glupa, luda,  
kad s tim luđakom govorim! Pa to se plaća glavom!

### SCELEDRO

Ne prijeti mi! Ja znam da mogu svršiti na križu.  
Kob pređa: oca, djeda, pradjeda i šukundjeda!  
No tvoje prijetnje neće mi iskopati te oči.  
Palestrionu:  
Al da te nešto pitam. Molim te, Palestrione,  
Odakle ova?

### PALESTRION

Iz kuće!

### SCELEDRO

Da?

### PALESTRION

Ne vjeruješ?

### SCELEDRO

Da, da!  
Al čudno mi je kako je odande amo prešla!  
Pa zna se da tu kod nas nema hodnika, ni vrta,  
ni prozora bez rešetke, a ja je ipak vidjeh!

### PALESTRION

Ma do kad ćeš je, gade, blatiti?

### FILOKOMAZIJA

Po svemu, sudim,  
da ono što sam noćas sanjala baš nije tlapnja!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

A što si sanjala?

**FILOKOMAZIJA**

Ispričat ću ti, a ti slušaj!  
Znaš, noćas sam ti u snu vidjela blizanku sestru.  
U Efez iz Atene stiže, s jednim svojim dragim.  
Njih dvoje, sanjala sam, stoje tu, u susjedstvu.

**PALESTRION, za sebe**

Palestrionov san se tu prepričava!

Glasno:

A onda?

**FILOKOMAZIJA**

Bila sam vesela što mi je sestra stigla amo,  
al zbog nje, sanjala sam, pala sam pod strašnu sumnju,  
moj rob me, u tom snu, okrivio, ko ti sad, da sam  
se ljubila s nekim mladićem, strancem, a to moja  
blizanica se sestra ljubila sa svojim dragim!  
Da, tako me je rob moj, u snu, nekrivu okrivio!

**PALESTRION**

I sad te budnu snašlo što te, veliš, u snu snađe?!  
Tu java sličići snu! Sad idi unutra i moli,  
a ja ću sve ispričati vojniku.

**FILOKOMAZIJA**

Ja također,  
jer nikom ne dam da me, nekažnjeno, tako blati!

Odlazi.

Sceledro, Palestrion

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Joj, bojim se! Što sada? Već me cijela leđa svrbe!

**PALESTRION**

Znaš, sad ti nema spasa!

**SCELEDRO**

Sad je ona doma, sad ću  
stražariti pred našim vratima! Baš tu!

**PALESTRION**

Ma kako je  
to ona, u snu, vidjela sve ono, Sceledro, što  
ti misliš da si vidio, to, da se s nekim ljubi?!

**SCELEDRO**

Ma kako da sam sebi vjerujem, kad sve što mišljah  
da vidim, sad mislim da ne vidjeh!?

**PALESTRION**

E, kasno si mi  
se prenuo! Jer kad sve sazna gazda, smaknut će te!

**SCELEDRO**

Tek sada vidim: neka magla na oči mi pala!

**PALESTRION**

Ne sad, već prije. Jasno, jer je ona bila doma.

**SCELEDRO**

Sad više ništa ne znam - ne vidjeh je, a i vidjeh!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### PALESTRION

Ta tvoja ludost zamalo nas nije sve dotukla!  
U želji da se dojmiš vjernim, sad sam sebi štetiš.  
Al škrinula su susjedova vrata. Čujmo, što je.

Izlazi Filokomazija i dovikuje sluškinji u kući.

Filokomazija, Sceledro, Paestrion

### FILOKOMAZIJA

Potpali oltar, da Dijanu Efešku sad slavim,  
da hvalim joj i milim kadom kadim od veselja  
što me u kraju neptunskom, na vihornomu mjestu,  
u nasrtaju bijesnih valova od smrti spasi!

### SCELEDRO

Paestrione, hej, Paestrione...!

### PALESTRION

Što je, dragi  
prijاشko, što?

### SCELEDRO

Ta ženska, je li ono draga našeg  
gospara, Fila, ili nije?

### PALESTRION

Mislim da je ona.

### SCELEDRO

Al kojim je to čudom prešla - odatle, pa dovle?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Ako je ona!

**SCELEDRO**

Nije? Sumnjaš još?

**PALESTRION**

Ne, to je ona!

**SCELEDRO**

Daj, pridimo joj, zovnimo je! (Filokomaziji.) Filo, što je ovo?  
Pa otkud ti u ovoj kući, tu? Što radiš ovdje?  
Što šutiš? S tobom sad razgovaram!

**PALESTRION**

Ja mislim da ti  
trabunjaš, za sebe, jer ona šuti!

**SCELEDRO, Filokomaziji**

Tebi, grijehu,  
što susjedstvom se skita, tebi govorim!

**FILOKOMAZIJA**

Što? Meni?

**SCELEDRO**

Da, tebi! Kome drugom?

**FILOKOMAZIJA**

Tko si ti? Je li, što želiš?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Ti mene pitaš tko sam?

**FILOKOMAZIJA**

Ja, kad nešto ne znam, pitam!

**PALESTRION**

A tko sam ja, kad njega ne znaš?

**FILOKOMAZIJA**

Tko si, da si - nisi  
mi drag, baš kao ni on.

**PALESTRION**

I ne poznas nas?

**FILOKOMAZIJA**

Ne poznam.

**PALESTRION**

E, bojim se...

**SCELEDRO**

No? Čega?!

**PALESTRION**

Sami smo svoj grob iskopali!  
Ne pozna, kaže, tebe, a ni mene. Baš da vidim  
jesmo li svoji, ili tuđi, Sceledro! Možda nas  
koji od susjeda, bez našeg znanja, preobrazi?!  
Pa ja sam naš!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

I ja!

**PALESTRION**

Ti, ženo, tražiš svoju propast?  
Ja ovo rekoh tebi - Filo!

**FILOKOMAZIJA**

Koji bijes te tjera  
da krivim imenom me zoveš?

**PALESTRION**

E, pa dobro, kako  
se onda zoveš?

**FILOKOMAZIJA**

Sladorka me zovu.

**PALESTRION**

Griješiš, Filo,  
što uzimaš to lažno ime! To ti ime, zloćo,  
ne pristaje, i griješiš prema mojem gospodaru.

**FILOKOMAZIJA**

Tko, ja?

**SCELEDRO**

Da, ti!

**FILOKOMAZIJA**

Pa jučer sam u Efez, iz Atene,  
s mladim Atenjaninom, svojim dragim, stigla!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

u Efezu? Što tražiš? Što ćeš

**FILOKOMAZIJA**

Kažu da tu živi moja  
sestra blizanka - i sad je tražim.

**SCELEDRO**

Baš si lukava!

**FILOKOMAZIJA**

Ne, nisam, nego glupa, jer tu s vama brbljam. Idem.

**SCELEDRO**

E, ne puštam te!

**FILOKOMAZIJA**

Pusti me!

**SCELEDRO**

E, neću! Znam ja tebe!

**FILOKOMAZIJA**

E, sad će moje ruke, tebi griješne, jeku zvati,  
ako me ne pustiš!

Ona zamahne, ali je on uhvati za ruku.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO, Palestrionu**

Ma što sad stojiš, huljo? Zašto  
je ne hvataš za drugu ruku?

**PALESTRION**

Čuvam leđa, zato!  
Ja ne znam je li ovo Fila, ili druga, slična njoj!

**FILOKOMAZIJA**

Ma hoćeš li me pustiti?

**SCELEDRO**

Ne, Neću! Silom ću te  
odvući doma, ne pođeš li zdoobra!

**FILOKOMAZIJA**

Doma? Ovdje?  
Moj dom je u Ateni!

**SCELEDRO**

Al gospodin ti je ovdje!

**FILOKOMAZIJA**

Za vašu kuću ne marim, a za vas - ne znam tko ste!

**SCELEDRO**

Tuži me sudu! Ne puštam te dok mi ne obećaš  
da ćeš unići, kad te pustim.

**FILOKOMAZIJA**

Tko si - da si, silom  
me lomiš. Pusti me i vjeruj - idem kamo želiš.



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Hajd, puštam te.

**FILOKOMAZIJA**

Pa, idem. Zbogom!

Ode u Periplekomenovu kuću.

**SCELEDRO**

To je ženska riječ!

Palestrion, Sceledro

**PALESTRION**

Ispustio si plijen, Sceledro! A ja ti jamčim,  
to ti je draga našeg gazde! - Imam jednu molbu.

**SCELEDRO**

Da čujem.

**PALESTRION**

Daj, donesi mi iznutra nož!

**SCELEDRO**

Nož? Zašto?

**PALESTRION**

Provalit ću sad u tu kuću: ako koga spazim  
gdje grli Filu, zaklat ću ga prije nego ahne!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Ti misliš - to je ipak ona?

**PALESTRION**

Ona! Nema sumnje!

**SCELEDRO**

A kako se pretvarala!

**PALESTRION**

Donesi nož!

**SCELEDRO**

Već idem!

Odlazi.

**PALESTRION**

Ma nema konjanika, ni pješaka, što će s takvim  
drzovitim uzdanjem nešto izvesti ko žena!  
Za jedan i za drugi slučaj smisli sjajne priče!  
Pa kako zaslijepi plitkog čuvara, družbenika mog  
I baš nam dobro dođe rupa između dviju soba!

Dolazi Sceledro.

**SCELEDRO**

No, ne treba ti više nož, Paestrione!

**PALESTRION**

Zašto?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Pa gazdina je draga doma.

**PALESTRION**

Doma?

**SCELEDRO**

Mirno leži.

**PALESTRION**

Sam sebi skuhao si poparu, tom tvojom pričom...!

**SCELEDRO**

Što sad?

**PALESTRION**

Kad tu, u susjedstvu, baš drsko, ženske diraš!

**SCELEDRO**

Uh, bojim se! Al mene nitko neće uvjeriti  
da nije riječ o blizanki!

**PALESTRION**

I da se ona ljubila!

**SCELEDRO**

Zacijelo ona, kako veliš! Stigla bi me smrt da  
sam nešto o tom gazdi pisnuo!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### PALESTRION

Ako si mudar,  
prešuti to. Rob mora više znati nego reći.  
Ja idem. Ne kanim se miješati u tvoje stvari.  
Idem do susjeda, jer ne volim te tvoje spletkе.  
I ako gazda pita gdje sam, ti me otud zovni.

Odlazi. Sceledro se primakne vojnikovoj kući.

Sceledro, a onda Periplekomen

### SCELEDRO

I ide on! No taj vam zbilja ne mari  
za gazdu. Kao da mu nije sluga, rob!  
A ona je, zacijelo, ovdje unutra  
i leži, kao maloprije, ljenčari.  
Al sad ću ovdje pozorno stražariti!

### PERIPLEKOMEN, glasno

Ti ljudi, robovi vojnika susjeda,  
ne drže me muškarcem, nego ženskinjom,  
posprdljivci! A moju gošću, što mi iz  
Atene jučer stiže, s gostom, po cesti  
da vuku, vrijeđaju, a nije ropkinja!

### SCELEDRO

Nastradao sam! Sad će ravno na mene!  
Očekuje me grdna bijeda, bojim se,  
koliko razbirem iz riječi starčevih!

### PERIPLEKOMEN

Pristupit ću mu. - Ti si, huljo, Sceledro,  
pred mojom kućom moju gošću vrijeđao?

### SCELEDRO

Ma slušaj, susjede...

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

Da slušam? Tebe? Ja?!

**SCELEDRO**

Da ti se ispričam!

**PERIPLEKOMEN**

Da mi se ispričaš?  
Za tako krupnu, tako gnusnu pogrešku?  
Ako ste sluge onoga vojničine,  
vi odmah mislite da smijete baš sve?!

**SCELEDRO**

Ma čuj me!

**PERIPLEKOMEN**

Svih mi bogova i božica,  
za kaznu bit ćeš grdno, bolno, išiban,  
pod pljuskom šiba od jutra do večeri!  
Jer si mi silu krovna crijepa razbio  
u potrazi za dičnim drugom, majmunom,  
jer si u moga gosta s krova zurio,  
baš kad je dragu grlio i ljubio,  
jer si, baš drsko, čednu ljublu gazdinu  
okrivio za grijeh, mene pak za blud,  
jer moju gošću napao si pred kućom -  
i ako te za kaznu bič ne išara,  
znaj, zasut ću ti gazdu s više pogrda  
no što je valova kad vihor morem vri!

**SCELEDRO**

Periplekomene, u škripcu sam ti sad,  
pa ne znam bi l' se smio s pravom sporiti.  
Jer ako vidjeh onu, al je ne vidjeh,  
ja mislim - bolje da se tebi ispričam.  
Ma ja još ni sad ne znam što sam vidio,

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

toliko je ta tvoja slična našoj, znaš,  
pa jest i nije ista!

**PERIPLEKOMEN**

Provjeri to sam!

**SCELEDRO**

Što? Smijem?

**PERIPLEKOMEN**

Nalažem ti to! Hajd, idi!

**SCELEDRO**

Pa idem! Hoću!

Izlazi.

**PERIPLEKOMEN**

Dovikuje u vojniovu kuću:

Filo! Brzo k nama! Trk!

Požuri se! Jer to je sada presudno.

Čim Sceledro te ostavi, požuri se,

što brže možeš, opet u svoj dom!

Za sebe:

Uh, bojim se da nešto po zlu ne krene,

jer ako ona... Vrata se otvaraju!

Ulazi Sceledro, usplahiren.

**SCELEDRO**

O vječni bozi! Jeste l' još gdje stvorili

dvije navlas iste, a ne iste, djevojke,

ko što su te?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

No? I?

**SCELEDRO**

I? Sad me kaznite!

**PERIPLEKOMEN**

Je l' to ta vaša?

**SCELEDRO**

Makar bila, nije baš!

**PERIPLEKOMEN**

Pa vidje li je?

**SCELEDRO**

Vidjeh nju i gosta s njom  
gdje grli je i ljubi.

**PERIPLEKOMEN**

Istu?

**SCELEDRO**

Ne znam baš!

**PERIPLEKOMEN**

A želiš biti siguran?

**SCELEDRO**

Da.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

Vrati se,  
da vidiš je l' ta vaša doma.

**SCELEDRO**

Idem već.  
Baš si me dobro sjetio. Pa, vraćam se!

Izlazi.

**PERIPLEKOMEN**

Još nikad ne vidjeh da netko nekog bi  
ovako zgodno, čak i divno varao!  
A, eno, izlazi!

**SCELEDRO**

Periplekomene,  
u ime svoje ludosti, pred ljudima  
i bogovima, koljenima tvojim, ja  
te evo preklinjem...

**PERIPLEKOMEN**

No, što me preklinješ?

**SCELEDRO**

Oprosti mom neznanju, mojoj ludosti!  
Sad znam da bijah slijep, lud i nepromišljen.  
Jer Fila nam je doma!

**PERIPLEKOMEN**

I što sad, lupežu?  
Sad vidje obje?



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Obje.

**PERIPLEKOMEN**

Zovni gazdu svog.

**SCELEDRO**

Zaslužio sam strogu kaznu, priznajem,  
a tvoju gošću teško sam povrijedio,  
al mišljah da je to gazdina ljubovca,  
a on me postavi da budem čuvar njen!  
Ni dvije kapi vode nisu sličnije  
no što su vaša i naša ljepotica!  
Zavirio sam s krova k tebi, priznajem...

**PERIPLEKOMEN**

Pa moraš priznati, kad sam te vidio!

**SCELEDRO**

I tako vidjeh gosta gdje se ljubi s njom.

**PERIPLEKOMEN**

Baš vidje?

**SCELEDRO**

Da. I to ne mogu tajiti!  
No pomislih da vidim Filu!

**PERIPLEKOMEN**

Reci mi,  
a nisi pomislio da sam onda ja  
za sve kriv, da sam gad, jer svjesno puštam da  
u mom se domu kalja čast mog susjeda?!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**SCELEDRO**

Da, jasno mi je, ludo sam se ponio.  
Sad sve to shvaćam, al to nisam radio  
od zlobe!

**PERIPLEKOMEN**

Ružan čin. I zato čovjek rob  
do smrti uči um i ruke krotiti!

**SCELEDRO**

Od dana današnjega, ako pisnem što -  
čak o tom što bez dvojbe znadem, na muke  
me stavi! Da! I sam ću ti se predati!  
A sad oprosti, molim!

**PERIPLEKOMEN**

Ja se svladavam,  
jer znam da nisi bio baš zlonamjeran.  
I opraštam ti!

**SCELEDRO**

Bogovi ti platili!

**PERIPLEKOMEN**

A odsad, znaš, obuzdaj jezik, bogovi  
te čuvali! Da ne znaš čak ni to što znaš,  
da ne vidiš, što vidiš!

**SCELEDRO**

Mudra pouka!  
I slušat ću te! Opraštaš mi?

**PERIPLEKOMEN**

Idi sad!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### **SCELEDRO**

A trebaš li me još?

### **PERIPLEKOMEN**

Ne. Sad si slobodan.

Krene, kao da će otići u kuću, ali stane po strani  
da vidi što će Sceledro, hoće li u bijeg.

### **SCELEDRO**

Znam, taj me vara! Kako milostivo se  
svom bijesu opro! Znam što kani - odmah će  
me doma zgrabiti, čim časnik s trga nam  
se vrati. Izdat će me, osim njega, i  
Palestrion! Ja sve to vidim, sve to znam!  
Al ja tu ješku danas neću zagristi!  
Ma pobjeći ću, il se dan-dva skrivati,  
dok ne stiša se gnjev, a bura ne smiri.  
Sad zbilja skupo plaćam svoju pogrdu.

Izlazi.

### **PERIPLEKOMEN**

No, ovaj ode! Znam ja da je mnogoput  
pametnije od njega - prase zaklano!  
Pa nije vidio ni što je vidio.  
Sad su mu oči, uši i um prebjegli  
u naš dom. Dosad smo svi dobro glumili.  
A ta je djevojka baš prava vražica!  
Sad se u vijeće vraćam. Palestrion je  
kod mene, vani pak je sada Sceledro.  
Sad može početi baš prava sjednica!

Uđe u kuću, a izlaze Palestrion,  
doskora Pleusiklo i Periplekomen.

# TREĆI ČIN

Palestrion, Pleusiklo, Periplekomen

## PALESTRION, na pragu

Ostanite u kući, Pleusiklo, na trenutak-dva!  
Dajte da sad prvo vidim ima li gdje zasjede  
vijeću koje spremamo. Sve mora biti sigurno,  
da nam kakvi protivnici ne ukradu odluku.

Za sebe:

Dobra odluka i nije odluka kad koristi  
protivniku, pa dok onom vrijedi, tebi šteti.  
Ako protivnici saznaju za tvoju odluku,  
tvoj odluci će jezik svezati, a ruke će ti  
sapeti, pa će sve ono što si njima spremao,  
tebe stići! Pazit ću da slijeva ili zdesna nam  
vijeću koji lovac s mrežom uhatom ne prilazi.  
Odovud se lijepo vidi sve do na kraj ulice.  
Zovnut ću ih. Hej, Periplekomene, Pleusiklo, hej!

## PERIPLEKOMEN

Evo nas na poziv.

## PALESTRION

Dobri ljudi štuju zapovijed.  
Volio bih znati, ostajemo li kod odluke  
koju donijesmo unutra?

## PERIPLEKOMEN

Druge, bolje, nemamo.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION, Pleusiklu**

Što ti misliš?

**PLEUSIKLO**

Što je vama pravo, bit će i meni.

Periplekomenu:

Ti si meni ipak najbliži.

**PERIPLEKOMEN**

Baš lijepo govoriš.

**PALESTRION**

Točno kako treba.

**PLEUSIKLO**

Mene ipak nešto muči, znaš,  
razdire mi i dušu i tijelo!

**PERIPLEKOMEN**

Što to? Reci nam!

**PLEUSIKLO**

To, što tebe, zrela, uvlačim u dječje igrice,  
što se ne slažu ni s tobom, ni s tvojim vrlinama,  
ali ti ih, meni na čast, iz dna duše prihvaćaš,  
pomažeš mi jer sam zaljubljen, pa činiš čak i to  
što bi ljudi tvoje dobi većim dijelom odbili.  
Nisi više mlad i stid me što ti brige zadajem!

**PALESTRION**

Čudna ljubav, čovječe! Jer ako u tom ćutiš stid,  
onda ne ljubiš, Pleusiklo! Nisi ljubavnik, već sjen  
ljubavnika!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

#### **PLEUSIKLO**

Da tu starost mučim svojom ljubavlju?

#### **PERIPLEKOMEN**

Zbilja lijepo! Misliš da mi već za vratom sjedi smrt?  
Zar sam tako star? To znači - svoje sam odživio?  
Meni nema više nego pedeset i četiri!  
Imam dobar vid i hitre noge, ruke okretno...!

#### **PALESTRION**

Istina je, on je sijed, al starac nije nipošto!  
On je savršeno krepke, zdrave, mladenačke naravi!

#### **PLEUSIKLO**

Vidim ja to, sve je bome tako ko što govoriš.  
Osim toga, odan je ko neki vatren mladonja!

#### **PERIPLEKOMEN**

Veća je opasnost, goste, zgoda da ko ljubavnik  
moju sklonost spoznaš!

#### **PLEUSIKLO**

Kako spoznati već poznato?

#### **PERIPLEKOMEN**

Svak je sebi primjer za iskustvo, drugo ne treba!  
Tko sam nije volio, taj ne zna ljubavničku ćud.  
U meni još buja život, živi klica ljubavi,  
nisam do kraja ishlapio za draž uživanja!  
Bit ću bistri šaljivac, a isto tako zgodan gost.  
Drugima u svadbi nikad u riječ ne upadam,  
pazim da nepristojnošću gostima ne pokvarim  
zabavu, a govor što me ide svršim do kraja;  
isto tako, kada drugi govore, ja umuknem.  
Niti pljujem, niti hračem, niti ikad balavim,  
nit na gozbi tuđe cure štipam il opipavam,

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

niti prije reda grabim smoka, vrč ne otimam,  
niti pripit usred gozbe uzrokuje tučnjave.  
Kad mi netko smeta, idem doma - ne svađam se s njim.  
Glavna mi je skrb za stolom dragost, ljubav, uroda.  
Pa iz Efeza sam, ne iz apulskog nedohoda!

#### **PALESTRION**

Divna li stvorenja, ako ima sve te odlike!  
Sigurno ga u svom krilu Venera odnijela!

#### **PERIPLEKOMEN, Pleusiklu**

Moj će obol gozbi biti veći od mog hvaljenja.

#### **PLEUSIKLO**

Bome, cijelo ti se biće rastapa od dragosti!

#### **PALESTRION**

Daj mi još tri takva - suhim ću ih zlatom platiti!

#### **PLEUSIKLO**

Takva čovjeka, te dobi, nećeš naći ni u snu,  
ko ni boljeg prijatelja prijatelju nekom svom.

#### **PERIPLEKOMEN**

Priznat ćeš mi da sam zbilja pravi mladić u srcu,  
tako ću ti velik dobrotvor u svemu postati!  
Trebaš li na sudu tužna prijatelja, evo me!  
Bit ću nježniji od tihog daška nježnog lahora.  
A na svakoj gozbi bit ću najveseliji tvoj gost.  
Bit ću prvi tvoj čankoliz, prvi od svih kuhara,  
A plesača, vitkijega od mene, i ne traži!

#### **PALESTRION, Pleusiklu**

Što bi još poželio da sada možeš birati?

### PLEUSIKLO

To da vam oboma mogu na svemu zahvaliti.  
Vidim kako sam vam sada samo nevolja i skrb.  
Periplekomenu:  
Ždere me, što te u tolik trošak bacam.

### PERIPLEKOMEN

Baš si lud!

Trošak je kad trošiš na zlu ženu, ili lopova,  
ali dobit je kad trošiš na svog bližnjeg, na gosta,  
ko što je, za mudre, dobit cijena vjerskih obreda!  
Hvala bogu, ja te zbilja imam čim ugostiti!  
Jedi, pij i sa mnom ugađaj svom srcu, uživaj!  
Dom je moj - sloboda, život je u njemu - slobodan.  
Po svom sam imetku, hvala bogu, lako mogao  
naći ženu vrijednu, bogatu i visokorodnu,  
ali neću u svoj dom uvesti neko lajalo!

### PLEUSIKLO

Zašto nećeš? Djecu radati je dobro, lijepo.

### PERIPLEKOMEN

Možda, al je mnogo ljepše to što sam ti slobodan.  
Dobra ti je žena rijetka ptica, ako uopće  
i ima takvih! Reci, zašto da dovedem u kuću  
neku koja nikad neće reći: "Kupi, mužiću,  
vune, za mek, topal plašt i dobre zimske košulje,  
da ne zebeš!" Ne, od žene nećeš čuti takvu riječ.  
Budit će me u cik zore, prije prvih pijetlova,  
lanuv: "Mužu, daj mi što da majci kupim dar, nova  
godina je, da, i još za slatko, pa za vračaru,  
pa za bajalicu, tumačicu snova, gataru,  
za Minervin blagdan! Bit će bruke ako ništa baš  
ne dam ženi koja gata iz obrva! Onda, dar  
švelji, kakav-takav. Dvorkinja se ljuti otprije  
što ne dobi ništa. Babica se sa mnom svađala -  
premalo joj, veli, poslah! Što? A što ću s prediljom,  
što ropčad hrani!?" - To i sila drugog troška, sve me  
odvraća od žene - sve bi mi to mogla izreći!



### PALESTRION

Čuvali te bogovi! Jer ako jednom izgubiš  
tu slobodu, teško ćeš se vratiti na sadašnje.

### PLEUSIKLO

Mudar savjet imaš, striče, za sebe i za druge!  
Ali pohvalno je kad tko dobra roda, imućan,  
djecu odgaja, te tako diči sebe i svoj rod.

### PERIPLEKOMEN

Imam brojnu svojtu, što ću još i s malom dječicom?  
Sada živim kako hoću, po svom srcu, spokojno.  
Blago ću na umoru svom rodu podijeliti.  
Svi će biti uz mene, pomagat će mi, dvoriti  
me i hraniti. U sam će osvit doći, pitati  
kako sam spavao. Da, to su djeca - svak nosi dar!  
Žrtvuju li, više meni nego sebi ostave;  
drob mi nude, zovu me na objed i na večeru.  
Tko mi daje manje, misli da je zadnji ubogar.  
Salijeću me poklonima, šapnut ću ti: "Blaga su  
moga gladni! Natječu se kako da mi ugode!"

### PLEUSIKLO

Ti baš dobro, trijezno, paziš na se i na život svoj!  
Ako ti je dobro, imaš dva-tri sina, najmanje.

### PERIPLEKOMEN

Da ih imam, dosta bi mi, bome, jada zadali!  
Strepio bih kad bi koji uhvatio groznicu,  
mislio bih - umrijet će. Da padne s konja, pjan,  
zamro bih: polomio je noge, skrhao je vrat!

### PLEUSIKLO

Ovaj čovjek je zavrijedio dug život, bogat, lijep -  
svoje čuva, dobro živi, a sve bliske pomaže!

### PALESTRION

Mudra glava! Bogova i božica mi, pravo je  
kako htjede bog: ne žive svi po istom kalupu!  
Ko što tržničar određuje nam cijenu živežu,  
a dobra roba njemu kroji cijenu pošto će  
se prodavati - loša roba gazdi cijenu obara,  
tako bi bilo pravo da bozi život podijele.  
Tko je krasne, dobre ćudi, život nek mu dadu dug,  
a tko je opak, zao, nek mu brzo život oduzmu!  
Kad bi bilo tako, ljudi ne bi bili tako zli,  
nit bi drsko činili zločinstva, pa bi, napokon -  
hrana dobrim, časnim ljudima, bila jeftinija.

### PERIPLEKOMEN

Samo lud i neuk čovjek kudi božje odluke.  
Ali sada nam se valja svega tog okaniti.  
Ja bih sada, goste, po smok. Na čast tebi i meni,  
častit ću te lijepo u svom domu slasnim jelima.

### PLEUSIKLO

Meni više nije krivo što se trošku izlažeš,  
ali ako prijatelju pod krov svrati neki gost,  
pa tri dana redom ne ode, više mi nije drag.  
Ostane li deset dana - zavre more prezira!

### PERIPLEKOMEN

Moja slušćad, dragi goste, zna što znači služiti!  
Nit je slušćad tu da vlada, niti ja da slušam njih!  
Čak i kad im nije milo, na moj mig sve obave.  
Preko srca, bijesni, rade i sve što ne podnose.  
A sad, kako rekoh, idem po smok.

### PLEUSIKLO

Kad već hoćeš, hajd,  
kupi nešto malo. Štedi! Ja nisam izbirljiv gost.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

#### PERIPLEKOMEN

Ostavi te zastarjele, otrcane izraze!  
Sad se, goste, služiš priprostim i pučkim rječnikom.  
Oni ti za stolom, kad se služi objed, govore:  
"Ti si lud, pa to je dosta i za desetoricu!"  
Ali kad je stol pun puncat jela, nikad ne kažu:  
"Nosi to! Daj, makni ovu zdjelu! Ne volim baš but!  
Skloni ovu svinjetinu, dobar je i hladan gruj.  
Makni, skloni, nosi!" Nikog nećeš čuti takvu riječ,  
nego s pola tijela legnu na stol, grabe, trpaju.  
Kude što se rad' njih troši, ali ipak smažu sve!

#### PLEUSIKLO, Palestrionu

To je dosta točno! Čovjek pametno rasuđuje.

#### PALESTRION

Vješt je, vješto slika loše navike!

#### PERIPLEKOMEN

Ne rekoh vam ni  
stotinku svega! Pričao bih još, al nemam kad.

#### PALESTRION

Zato, prije svega radi posla, ostavimo to.  
Dakle, oba pripazite sad! Periplekomene,  
trebam tvoju pomoć: smislio sam sjajnu podvalu  
kako namagarčiti vojnika, dati priliku  
ovom ljubavniku, tu, i našoj Fili, da se gdje  
nađu, odu, pa se uzmu.

#### PERIPLEKOMEN

Želim potpun izvještaj!

#### PALESTRION

A ja želim da mi daš svoj prsten.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

Zašto? Što će ti?

**PALESTRION**

Meni prsten, tebi izvještaj o mojim spletkama!

**PERIPLEKOMEN**

Evo, nek ti bude.

**PALESTRION**

E, sad slijedi potpun izvještaj  
o mom vraškom pothvatu!

**PERIPLEKOMEN**

No, napeto te slušamo!

**PALESTRION**

Moj gospodar zavodnik je žena, kakva pod suncem  
niti ima, niti će ga biti!

**PERIPLEKOMEN**

To i ja mislim!

**PALESTRION**

On se hvali da je ljepši i od samog Parisa -  
za njim, kaže, tu, u Efezu, sve žene luduju!

**PERIPLEKOMEN**

Mnogi, siguran sam, čak i žele da to nije laž,  
ali sve što kažeš, istina je, na žalost! No, daj,  
skрати uvod svoj, Palestrione, kako bolje znaš!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Možeš li mi naći kakvu žensku, lijepu, stasitu,  
a da joj i duh i tijelo budu varka, glumljenje?

**PERIPLEKOMEN**

Slobodnu po rodu, il oslobođenu?

**PALESTRION**

Kakvu god,  
samo da je gramziva, da svojim tijelom skrbi za  
svoje tijelo, da je bistra, mudra i snalažljiva.

**PERIPLEKOMEN**

Fina, ili priprosta?

**PALESTRION**

Nek bude jedra, poželjna -  
nađi mi što ljepšu i što mlađu, sočnu, molim te!

**PERIPLEKOMEN**

Imam jednu svoju štíćenicu, mladu bludnicu...  
ali što ćeš s njom?

**PALESTRION**

Najprije ju zovni u svoj dom,  
pa je onda pošlji k meni. Sjajna, kao gospođa,  
s vrpcama u uvojcima i neka se predstavlja  
kao tvoja žena, reci joj.

**PERIPLEKOMEN**

Ma ne znam, čemu to?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Čut ćeš. Ima li i sluškinju?

**PERIPLEKOMEN**

Da, vrlo lukavu!

**PALESTRION**

I nju trebam. I, pouči curu, a i sluškinju,  
da je tvoja žena i da gine za tim časnikom:  
da je meni, preko cure, dala prsten da ga dam  
svom vojniku, ko njen posrednik!

**PERIPLEKOMEN**

Ma čujem, uši su  
me zaboljele, ogluhnut ću!

**PALESTRION**

A ja ću odmah taj  
prsten njemu dati, ko dar tvoje žene, tobože,  
da ga pridobijem za nju. On će, jadan, kakav je,  
ženskicu poželjeti, jer on je baš na preljub slab.

**PERIPLEKOMEN**

Da ih samo sunce traži, ne bi našlo zgodnije  
cure od tih mojih! Zato možeš biti bez brige!

**PALESTRION**

A sad brzo obavij što treba!

Periplekomen izlazi.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

Palestrion, Pleusiklo

**PALESTRION**

Ti, Pleusiklo, slušaj me!

**PLEUSIKLO**

Slušam!

**PALESTRION**

Evo što je tvoj zadatak: kad se vojnik vrati, znaš,  
pazi - nemoj curu zvati Fila!

**PLEUSIKLO**

Nego kako? Reci mi!

**PALESTRION**

Sladorka.

**PLEUSIKLO**

A, kao što si je i prije zvao!

**PALESTRION**

Idi sad!

**PLEUSIKLO**

Pamtit ću. Al da te ipak pitam: koja korist od toga?

**PALESTRION**

Reći ću ti kad to ustreba. A dotle - nikom ni riječi,  
da bi svoj zadatak, kad stvar krene, svršio po zamisli!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PLEUSIKLO**

Idem doma!

Odlazi.

**PALESTRION**

Idi! Drž' se pomno, trijezno, mojih uputa!

Palestrion, a onda Lurcion

**PALESTRION**

Uh, kakvu kašu kuham, stroj ustrojavam!  
Još danas ću vojniku ljubu oteti,  
ako mi postrojba održi bojni red.  
Da zovnem slugu. Hej, izidi, Sceledro,  
tu imaš posla! Hej, Palestrion je tu!

Izlazi Lurcion.

**LURCION**

Ne slazi mu se.

**PALESTRION**

Zašto?

**LURCION**

Spava, srče još.

**PALESTRION**

A što to srče?



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

**LURCION**

Ama hrče, mislim, no!  
Al kada hrče, ko da glasno srče zrak...!

**PALESTRION**

Hej Sceledro! On hrče! Nesnosno!

**LURCION**

Nos, nos!  
Baš na nos hrče!

**PALESTRION, za sebe**

Taj je dobro cugnuo!  
Ko ključar, dignuo je krčag nardovca!  
Glasno.  
Hej, rđo, ti, što potključar si njegov, hej!

**LURCION**

Što želiš?

**PALESTRION**

Što ga baš sad navelo na san?

**LURCION**

Pa, snene oči!

**PALESTRION**

Ne pitam te, rđo, to!  
Hajd priđi. Pazi, želim čuti istinu!  
To vino si mu dao ti?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**LURCION**

Ne!

**PALESTRION**

Poričeš?

**LURCION**

Pa jasno! Rekao je da sve osporim.  
I da u vrč mu natočih šest mjerica,  
i da ga, topla, ispio za zajuttrak.

**PALESTRION**

Ti nisi pio?

**LURCION**

Ubili me bogovi -  
nit jesam, niti mogoh!

**PALESTRION**

Kako?

**LURCION**

Lakom srk  
tog vrelog vina sve mi ždrijelo ofuri!

**PALESTRION**

Da: jedni pjani, drugi piju octiku!  
Taj podrum složno prazne vrijedni potključar  
i ključar!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**LURCION**

I ti bi ga, da je možda tvoj!  
Al tu nam nisi takmac, pa nam zavidiš!

**PALESTRION**

A prije nije krao? Reci, mrcino!  
I da ti bude jasno, Lurcione, čuj:  
ukoliko mi nešto slažeš, stradat ćeš!

**LURCION**

Je l'? Pa da svud rastrubiš moju izjavu,  
pa mene maknu iz tog carstva podrumskog,  
pa ključar budneš ti, a potključar tko god!?

**PALESTRION**

Ma neću, borami! Hajd, reci istinu!

**LURCION**

Ja njega nisam vidio gdje krade, ne!  
Ovako je: on nalaže, a kradem ja!

**PALESTRION**

I zato mnogi krčag bude izvrnut?

**LURCION**

Ne stoje krčazi glavačke zbog toga!  
U podrumu je, pri dnu, jako sklizav pod,  
a tu je, baš kraj žara, dvolitrenjak vrč,  
što desetput se nadan puni, da bi se  
nadušak praznio. I kad se taj naš vrč  
baš razbanči - i ćupovi se okreću!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Ma bježi' unutra! Vinski podrum vama je  
bakana! Smjesta idem po gazdu, na trg!

**LURCION, za sebe**

Nastradao sam! Gazda će me ubiti  
kad dođe, jer mu nisam sve to rekao!  
Da umaknem tom zlu, na dan-dva - bjegam ja!  
Gledateljstvu.  
Al nemojte to njemu reći, zaboga!

Odlazi.

**PALESTRION**

Hej, kamo?

**LURCION**

Drugamo me šalju, vraćam se!

**PALESTRION**

A tko te šalje?

**LURCION**

Fila!

**PALESTRION**

Hajd, i budi brz!

**LURCION**

No, budu li se dijelile i batine,  
dok mene nema, primi, molim, ti moj tal!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

Odlazi.

### **PALESTRION**

Sad shvaćam što ta ženskica namjerava:  
Scedro spava, zato drugog slugu mog  
sad šalje van, da može prijeko! Sjajna je!  
A eno gdje Periplekomen dovodi,  
kako mu rekoh, svoju curu. Lijepa je!  
Pa to je gospođa, to nije bludnica!  
I cijela stvar se zbilja sjajno razvija!

Dolazi Periplekomen, bludnica Akroteleucija i njezina sluškinja Milfidipa.

Periplekomen, Akroteleucija, Paestrion

### **PERIPLEKOMEN**

Sve sam vam, tebi, Akroteleucija, i tebi, Milfidipa,  
objasnio još doma, podrobno, no ako niste  
tu prijevaru i splotku shvatile, ponovit ću vam.  
Al ako jeste, imamo i drugih razgovora!

### **AKROTELEUCIJA**

Ja mislim da bih bila glupa, suluda, da srljam  
u tuđe poslove, il tebi pokušam pomoći,  
kad za to ne bih bila dosta lukava i zlobna.

### **PERIPLEKOMEN**

Ja samo upozoravam.

### **AKROTELEUCIJA**

Pa to bar nije tajna,  
da bludnicama ne treba tumačenja! Štoviše,  
zar nisam baš ja tebi, tek što načuh tvoje riječi,  
predložila i put i način da se vojnik sredi?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

Al nitko ne zna sve. A mnogi prije skrenu s puta  
dobrih uputa nego što su krenuli tim putem.

**AKROTELEUCIJA**

Kad žena mora obaviti nešto zlo i podlo,  
njezino pamćenje je točno i nezamućeno.  
A kada treba napraviti nešto dobro, lijepo,  
ta ista žena bude rastresena, zaboravna.

**PERIPLEKOMEN**

Baš to me plaši - vaš je nastup i jedno i drugo:  
vojniku pripremate zlo, a to je, za me, dobro!

**AKROTELEUCIJA**

Dok naša dobra djela nisu svjesna - ne boj nam se!

**PERIPLEKOMEN**

Sve ste vi, žene, kvarna roba!

**AKROTELEUCIJA**

Još su gori oni što nas troše!

**PERIPLEKOMEN**

Za drugo niste! Idemo!

**PALESTRION, po strani, za sebe**

A da im ipak priđem?

Prilazi im.

Na djelu, vidim! Lijepo! S dvostrukom i ljupkom pratnjom!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN, spazivši ga**

A, tu si, baš u pravi čas, Palestrione! Evo,  
po tvojoj želji - dvije ljupke, lijepe cure!

**PALESTRION**

Sjajno!

Pa - pozdravlja te Palestrion, Akroteleucijo!

**AKROTELEUCIJA**

Tko je ovaj,

što oslovi me prisno, imenom?

**PERIPLEKOMEN**

On? Naš pokretač.

**AKROTELEUCIJA**

Pa zdravo, pokretaču!

**PALESTRION**

Zdravo. Reci, je l' te ovaj  
naš znanac nakljukao uputama?

**PERIPLEKOMEN**

Sve već znaju.

**PALESTRION**

Ja želim znati što sve. Strah me da ne pogriješite.

**PERIPLEKOMEN**

Ja nisam ništa mijenjao u tvojim uputama.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**AKROTELEUCIJA**

Ti želiš da se tvom vojniku narugamo?

**PALESTRION**

Jasno.

**AKROTELEUCIJA**

Pa sve ste zamislili vrlo lijepo, zgodno, mudro.

**PALESTRION**

I predstavljaj se ženom ovog ovdje.

**AKROTELEUCIJA**

Dobro, hoću.

**PALESTRION**

Izigravaj da čezneš za vojnikom.

**AKROTELEUCIJA**

Hoću i to.

**PALESTRION**

A ja i tvoja sluškinja da smo ti posrednici.

**AKROTELEUCIJA**

Pa ti bi bio vrstan vrač, kad predviđaš budućnost!

**PALESTRION, pokazuje prsten**

I reci, kako mi, po sluškinjici, posla ovaj prstenčić da, u tvoje ime, dam ga njemu!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**AKROTELEUCIJA**

Shvaćam!

**PERIPLEKOMEN**

Objašnjavaš im ono što već znaju!

**AKROTELEUCIJA**

Ništa zato!

Zar ne znaš, zastupniče moj: gdje brodograditelj zna  
valjano postaviti skladnu, čvrstu kobilicu,  
uz dobre radnike i građu, brod se lako gradi!  
I mi smo postavili takav pouzdan, čvrst kostur,  
uz koji stoje vrsni radnici i graditelji.  
I ako ne zataje oni koji daju građu -  
a neće, jer im poznam narav! - brod je brzo gotov!

**PALESTRION**

Ti poznaješ vojnika, moga gazdu?

**AKROTELEUCIJA**

Još i pitaš?!

Da ne znam tog razmetljivca, to raskuštrano ruglo,  
tog masnog kicoša!

**PALESTRION**

On tebe pozna?

**AKROTELEUCIJA**

Nikada me

još nije vidio, pa kako da me pozna?

**PALESTRION**

Sjajno!

Sva voda ide na naš mlin!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

#### AKROTELEUCIJA

Što? Prepuštaš ga meni  
da možeš mirno spavati? I ne bude li vojnik  
namagarčen, svu krivnju snosim ja!

#### PERIPLEKOMEN

Hajd, ulazite!  
I drž' se točno naših zamisli!

#### AKROTELEUCIJA

Ma ne brini se!

#### PALESTRION

Uvedi ih, Periplekomene! A ja sad idem  
do trga da vojniku predam ovaj prsten, koji  
mu šalje tvoja žena, tobože, jer ludi za njim.  
A čim se ja s njim vratim s trga, poslat ćete k nama  
nju, tobože - skrivečke!

#### PERIPLEKOMEN

Dobro, ne brini se za to!

#### PALESTRION

Al brinite se vi! Ja idem srediti vojnika!

Izlazi.

#### PERIPLEKOMEN

Sretan ti put i dobar uspjeh!  
Akroteleuciji.

Ako s malo sreće  
moj gost vojniku otme milosnicu, te je smjesta  
odvede u Atenu, ako svu tu spletku danas  
okončamo, što da ti dam?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**AKROTELEUCIJA**

A Fila stoji uz nas?

**PERIPLEKOMEN**

Svom dušom i svim srcem!

**AKROTELEUCIJA**

Onda jamčim za naš uspjeh!!

Kad žene udruže svu svoju lukavost i mudrost,  
nadjachat će sve podlosti i himbe ovog svijeta!

**PERIPLEKOMEN**

A sada u kuću, da sve još jednom razmotrimo,  
da točno obavimo što se mora, da tko ne bi  
pogriješio kad vojnik dođe!

**AKROTELEUCIJA**

Ti nas držiš ovdje!

Odlaze. Dolaze Pirgopolinik i Palestrion.

## ČETVRTI ČIN

Pirgopolinik, Palestrion

### PIRGOPOLINIK

Volio bih da sve to što radiš sretno završiš.  
Ja baš danas poslah kralju Seleuku gotovana,  
s postrojbama najamnika, što mu hitno trebaju  
za obranu kraljevstva, dok ja tu malo plandujem.

### PALESTRION

Bolje da se brineš za se nego za Seleuka.  
Tu ti se, uz moju pomoć, nudi sjajna prigoda!

### PIRGOPOLINIK

Dobro, više ne marim za druge brige, sad sam tvoj.  
No, govori, sad je moj sluh samo tebi posvećen.

### PALESTRION

Prvo provjeri, prisluškuje li tko iz prikrajka!  
Rekli su mi da sve obavim u punoj tajnosti.

### PIRGOPOLINIK

Sami smo!

### PALESTRION

Sad prvo primi ovaj zalog ljubavni.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Zalog? Tko ga šalje?

**PALESTRION**

Jedna divna žena, koja te  
ljubi, čezne za tvojom ljepotom, a taj prsten tu  
dala mi je njena robinjica da ga tebi dam.

**PIRGOPOLINIK**

Tko je ona? Slobodna je, ili bivša robinja?

**PALESTRION**

Što? Da tebi budem posrednik za bivšu robinju?  
A ti odbijaš i slobodne, što lude za tobom!

**PIRGOPOLINIK**

Je li udana? Udovica?

**PALESTRION**

I jedno i drugo.

**PIRGOPOLINIK**

Kako to?

**PALESTRION**

Pa mlada se za jednog starca udala.

**PIRGOPOLINIK**

Tako!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Stasita je, uzorita!

**PIRGOPOLINIK**

Pazi, ne laži!

**PALESTRION**

Po ljepoti - tvoja vrsta!

**PIRGOPOLINIK**

Dakle, prava ljepojka?

Tko je ona?

**PALESTRION**

Žena staroga Periplekomena!

Ona ljubi tebe, pa se s mrskim starcem rastaje!  
Rekla mi je da te moli, preklinje te da joj daš  
malo nade!

**PIRGOPOLINIK**

Želi li to ona, želim to i ja!

**PALESTRION**

Sjajno!

**PIRGOPOLINIK**

Ali što ću s onom suložnicom u kući?

**PALESTRION**

Nek se kupi! Baš sad stigle su u Efez njezina  
sestra blizanka i majka, da je doma namame.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Njena majka? Tu? U Efezu?

**PALESTRION**

Da, to zna cijeli grad!

**PIRGOPOLINIK**

Lijepa zgoda da se ženske riješim jednom zauvijek!

**PALESTRION**

Želiš li to zdoobra riješiti?

**PIRGOPOLINIK**

Da čujem, što bi ti?

**PALESTRION**

Da se smjesta skloni, ali dragovoljno, smireno?

**PIRGOPOLINIK**

Hoću!

**PALESTRION**

Onda pazi što ćeš: ti si bogat, prebogat -  
kaži da joj zlato, nakit i sve tvoje darove  
ostavljaš i nek sve mirno nosi kamo izvoli.

**PIRGOPOLINIK**

Dobro veliš! Samo da mi ona ne bi otišla,  
a ta druga izmakla!?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Što? Ona ludi za tobom!

**PIRGOPOLINIK**

Sama Venera me voli!

**PALESTRION**

Šuti! Netko izlazi  
na ta vrata! Sakrijmo se! Eno lađe glasnice!

Iz kuće izlazi Milfidipa.

**PIRGOPOLINIK**

Kakva lađa?

**PALESTRION**

Njena sluškinjica. Eno, izlazi.  
Ona mi je dala prsten, koji sam ti dao!

**PIRGOPOLINIK**

Hej, baš je lijepa!

**PALESTRION**

Prema svojoj gospi štrk - majmunica!  
Vidiš kako podlo škilji, kako striže ušima?

Milfidipa, Pirgopolinik, Palestrion

**MILFIDIPA**

Ovo pretkuće je - cirkus, krug za moje igrice!  
Pravit ću se da ih ne vidim, da ne znam da su tu.



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

**PIRGOPOLINIK**

Tiho! Baš da čujem hoće li što reći o meni!

**MILFIDIPA**

Je li tu tko, više željan tuđega, no svojega,  
te me vreba što li radim - imućnik i dokonjak?!  
Ja se takvih ljudi bojim, mogli bi mi smetati  
kad mi dođe gospa, mahnita za onim tamo. Da!  
Ona voli divnog muža, naočitog, prelijepog,  
časnika tog, Pirgopolinika!

**PIRGOPOLINIK**

Ljubi me? I ta?

Hvali moju lijepost?!

**PALESTRION**

Njenoj riječi luga ne treba!

**PIRGOPOLINIK**

Kako misliš?

**PALESTRION**

Riječi su joj sjajne, ne štrcaju kal!  
Ali, čim je riječ o tebi, tu nema kaljanja!

**PIRGOPOLINIK**

Ova je također zgodna, bistra, sjajna, privlačna!  
Moj Palestrione, ja već ćutim ljubav prema njoj!

**PALESTRION**

A da drugu nisi vidio?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Moj vid je tvoja riječ.  
Ta me ljupka lađica za njenu gospu zagrija!

**PALESTRION**

Ovu ostavi! Ona je moja! Ako danas ti  
uzmeš njenu gospu, ja uzimam nju!

**PIRGOPOLINIK**

Oslovi je!

**PALESTRION**

Dodi sa mnom!

**PIRGOPOLINIK**

Tvoj sam sluga!

**MILFIDIPA**

Eh, da mi se posreći  
sastati se s onim radi kojega sam izišla!

**PALESTRION, Milfidipi**

Hoće! Baš onako kako si htjela, ne boj se!  
Neki znaju gdje je to što tražiš!

**MILFIDIPA**

Tko je ovo sad?

**PALESTRION**

Sudrug tvojih urotnika, tvoj pomoćnik na djelu!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Onda moja tajna više nije tajna!?

**PALESTRION**

Da i ne!

**MILFIDIPA**

Kako?

**PALESTRION**

Tajna - za sve strane, a ja sam ti prijatelj!

**MILFIDIPA**

Onda reci naše geslo.

**PALESTRION**

Ženska ljubi muškoga!

**MILFIDIPA**

Pa, to mnoge čine!

**PALESTRION**

Ali rijetke prsten zalažu!

**MILFIDIPA**

Sad se znamo: strm si laz pretvorio u ravan put.  
Taj je s tobom?

**PALESTRION**

Da i ne!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Čuj, popričajmo nasamo!

**PALESTRION**

Čas-dva? Sat-dva?

**MILFIDIPA**

Riječ-dvije!

**PALESTRION, Pírgopolíniku**

Odmah ću se vratiti!

**PIRGOPOLINIK**

Što je sa mnom? Ja, ljepotan-junak, da tu dangubim?

**PALESTRION**

Miruj! Ja sad radim za tebe!

**PIRGOPOLINIK**

Ma brže! Živčan sam!

**PALESTRION**

S takvom robom treba, ti to znaš, polako, oprezno!

**PIRGOPOLINIK**

Daj, daj, radi onda kako znaš!

**PALESTRION, za sebe**

Jož, glup je kao panj!

Milfidipi.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

Evo me ponovno k tebi, što želiš?

**MILFIDIPA, poluglasno**

Držim se onoga što je rečeno:  
došla sam k tebi po savjet i upute.

**PALESTRION, kao gore**

Reci mu da je njen bog...

**MILFIDIPA, kao gore**

To znam i sama!

**PALESTRION, kao gore**

Kada mu prideš, hvali ga kako je privlačan, lijep i hrabar!

**MILFIDIPA, kao gore**

Za te sam stvari doista dovoljno lukava, to sam ti već i dokazala!

**PALESTRION, kao gore**

Drugo je lako: pomno slušaj što govorim, pa ga izluđuj.

**PIRGOPOLINIK, prišavši im**

Dobro, pa jesam li konačno i ja dostojan nečije pažnje?

**PALESTRION**

Tu sam: što želiš, zapovijedaj!

**PIRGOPOLINIK**

Što ti je rekla ta cura?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

**PALESTRION**

To da te  
njejina gospođa ljubi, da jeca i da se guši od suza,  
jer joj nedostaješ, jer nisi s njom, zato je ovu tu poslala amo.

**PIRGOPOLINIK**

Zovni je bliže.

**PALESTRION**

A znaš li što ti je činiti? Glumi da sve ti se gadi,  
da je ne želiš; deri se na me, da te s djevojčurkom svodim.

**PIRGOPOLINIK**

Prihvaćam tvoje upute, slušam te!

**PALESTRION, glasnije, prenaplašeno**

Dakle, da zovnem tu što te traži?

**PIRGOPOLINIK**

Zovni je, pa da je čujem.

**PALESTRION**

Priđi i reci što imaš.

**MILFIDIPA**

Zdravo, krasniče!

**PIRGOPOLINIK, za sebe**

Gle, ona zna i moj nadimak?!

Glasno.

Neka ti bogovi daju što želiš!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Živjeti do vijeka uz tebe, želja je...

**PIRGOPOLINIK**

Previše želiš!

**MILFIDIPA**

Ne mislim na se,  
nego na gospođu svoju, što za tobom gine!

**PIRGOPOLINIK**

Mnoge bi željele to što i ona,  
ali to nije moguće!

**MILFIDIPA**

Tako mi bogova, s pravom se sam  
toliko uzносиš, jer si i skladan i hrabar i slavan i lijep!  
Koji bi bog bio vrijedan postati čovjek ko ti?

**PALESTRION**

On baš i nije čovjek!  
Potiho, Milfrdipi.  
Više je ljudskoga čak i u jastreba!

**PIRGOPOLINIK, za sebe**

Kad ona me uznosi,  
mogu se i sam velikim praviti!

**PALESTRION**

Milfidipi, tiho.  
Vidiš li kako se taj gad kočoperi?  
Glasno.  
Daj, odgovori joj: šalje je ona koju ti prije spomenuh.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Koja to? Mene ti tolike salijeću da ih i ne pamtim baš sve!

**MILFIDIPA**

Ona, što opljačka vlastite prste, ne bi li tvoje ukrasila!  
Ona, što s čežnjom posla ti prsten: dade ga meni, ja njemu,  
da ga tebi da.

**PIRGOPOLINIK**

Reci mi, curo, što želiš?

**MILFIDIPA**

To da ne prezreš mi onu koja te želi -  
koja sad živi tek tvojim životom, po tebi živa, il mrtva!

**PIRGOPOLINIK**

Što ona hoće?

**MILFIDIPA**

To da razgovara s tobom, to da te grli i dira.  
Ako joj ti sad ne pomogneš, ona će klonuti duhom, očajati.  
Ahile moj, učini to što te molim, spasi, Krasniče, Krasnicu!  
Budi milosrdna srca, ti, što gradove rušiš i kraljeve moriš!

**PIRGOPOLINIK**

Kakva gnjavaža!

Palestrionu.

Koliko ti puta, huljo, zabranih da svaku  
lajavu glupaču, u moje ime, ohrabruješ!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Slušaj me, curo;  
već sam ti rekao, a sad ti ponavljam: ako se ovaj tu nerast  
dobro ne podmaže, nema te prasice koju će, milom, oploditi!

**MILFIDIPA**

Dobit će koliko zatraži!

**PALESTRION**

Tražit će najmanje talenat zlatnika,  
manje će s prezirom odbiti!

**MILFIDIPA**

Dobijesa, to je zaista premalo!

**PIRGOPOLINIK**

Ja, već po naravi, nisam baš lakom, jer sam i bez toga bogat,  
imam ti više od tisuću vagana zlata.

**PALESTRION**

Ne uračunavši riznice, prepune blaga.  
Srebra pak ima ne hrpe, već brda, viša i od same Etne.

**MILFIDIPA, u stranu**

Bogovi, kako taj laže!

**PALESTRION, u stranu**

Nisam li šaljiv?

**MILFIDIPA, u stranu**

A ja? Kako se prenavljam?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION, u stranu**

Sjajno!

**MILFIDIPA, glasno**

Sad me otpustite, molim!

**PALESTRION, Pírgopolíniku**

Hoćeš li joj odgovoriti, konačno,  
hoćeš li nešto učiniti?

**MILFIDIPA**

Zašto još mrcvariš tu jadnu dušu,  
koja te ljubi, a ništa ti ne skrivi?

**PIRGOPOLINIK**

Reci joj da dođe ovamo!  
Ispunit ću joj sve želje i prohtjeve.

**MILFIDIPA**

Sad činiš pravo i pošteno,  
jer želiš isto što i ona želi...

**PIRGOPOLINIK**

Ova je curica zaista bistra!

**MILFIDIPA**

A nisi odbio moje poslanstvo, ni moje usrdne molbe.

Tiho, Palestriónu:

Kako ti glumim?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Jedva se svladavam, pucam od smijeha! Ha, ha!

**MILFIDIPA**

I ja! I zato se okrećem k tebi!

**PIRGOPOLINIK**

Neba mi, ne znaš ti, curo,  
koliko ja sad poštujem tvoju gospodičnu!

**MILFIDIPA**

Znam, i to ću joj reći!

**PALESTRION**

Svoju bi naklonost drugoj mogao zlatom naplatiti!

**MILFIDIPA**

Vjerujem!

**PALESTRION**

Kada ti od njega koja zatrudni, pravi junaci se rađaju,  
njegovi sinovi žive i osamsto godina!

**PIRGOPOLINIK**

Ne budi smiješan!  
Čak tisuću godina žive ti oni, iz vijeka u vijek!

**PALESTRION**

Svjesno sam rekao manje, da ne misli kako pretjerujem, lažem!!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Kako li dugo on onda živi, ako mu sinci žive toliko?

**PIRGOPOLINIK**

Ja sam se rodio, draga, dan pošto Opa Jupitra rodi.

**PALESTRION**

A da se rodio dan prije njega, bio bi on gospodar nebesa!

**MILFIDIPA**

Dosta je, zaboga, dosta! Da živa vas ostavim, ako je moguće!

**PALESTRION**

Mogla si već i otići, odgovor znaš.

**MILFIDIPA**

Idem i dovest ću onu kojoj  
služim i pomažem.

Pirgopoliniku.

Trebaš li još što?

**PIRGOPOLINIK**

Tek jedno: da ne budem ljepši  
nego što jesam, moja ljepota me muči!

**PALESTRION**

Što je, što čekaš?

**MILFIDIPA**

Idem.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Pričekaj, slušaj: govori s njom mudro, da joj i srce od radosti zadržće!

Tiho.

A Fili reci, ako je ondje, da ide doma: on je već ovdje, reci joj.

**MILFIDIPA, isto tako**

Ona je ovdje, s mojom gospodičnom, krišom nas slušaju.

**PALESTRION, isto tako**

Dobro je što su nas čule: tako će bolje krmaniti pothvatom.

**MILFIDIPA**

Pusti me, idem!

**PALESTRION**

Niti te držim, niti te diram, niti te... dosta je, šutim!

**PIRGOPOLINIK, Milfidipi**

Reci joj neka se žuri!

Palestrionu.

Moramo riješiti još jedno pitanje, od prije.

Pirgopolinik, Palestrion

**PIRGOPOLINIK**

A sad me svjetuj, što ću, Palestrione,  
sa suložnicom? Kako mogu primiti  
tu novu, dok se stare nisam riješio?

**PALESTRION**

A zašto pitaš što ćeš sad? Pa rekoh ti  
već kako da to ponajbolje obaviš!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

Sve tvoje darove, sve zlato, odjeću,  
neka zadrži, zbere, nosi, pokupi;  
baš sad je zgodna, reci joj, da domu svom  
se vrati, jer je traže majka i sestra  
blizanica, pa neka s njima putuje.

**PIRGOPOLINIK**

A otkud znaš da su tu?

**PALESTRION**

Svojim očima  
joj vidjeh sestru!

**PIRGOPOLINIK**

Došla ju je tražiti?

**PALESTRION**

Da.

**PIRGOPOLINIK**

Je li zgodna?

**PALESTRION**

Ti sve žene osvajaš  
od prve!

**PIRGOPOLINIK**

Otkri li joj sestra majčin stan?

**PALESTRION**

Kapetan broda kojim su doplovile  
prišapnuo mi da je još na brodu, gdje

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

otečenih i upaljenih očiju  
još leži. Sad je i on tu, kod susjeda.

**PIRGOPOLINIK**

A je li zgodan?

**PALESTRION**

Prestani! Pa ti si mi  
baš pravi rasni pastuh, koji jednako  
naskakuje na ždrijepce i na ždrebice!  
No, vratimo se poslu!

**PIRGOPOLINIK**

Rekao si da  
je najbolje da ti sam s njom razgovaraš,  
vas dvoje se u svemu dobro slažete!

**PALESTRION**

Ma zašto sam ne obaviš svoj posao?  
Izjavi da se moraš ženiti, tvoj rod  
te tjera na to, prijatelji navode!

**PIRGOPOLINIK**

Ti misliš tako?

**PALESTRION**

Što bih drugo mislio?

**PIRGOPOLINIK**

Pa onda idem unutra, ti straži tu,  
I kada dođe ona druga, javi mi.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Ti, prvo, vrši svoje!

**PIRGOPOLINIK**

To je svršeno!  
Ne izide li milom, letjet će, da znaš!

**PALESTRION**

Ma nemoj tako! Neka ode radije  
po svojoj volji. I nek uzme, rekosmo,  
sve tvoje poklone - zlato i odjeću.

**PIRGOPOLINIK**

U redu stvar.

**PALESTRION**

To neće biti preteško.  
No, uđi, zašto čekaš?

**PIRGOPOLINIK**

Idem, slušam te!

**PALESTRION**

Vi mislite da ovaj vojnik preljubnik  
I nije odveć sličan mojem opisu?  
A sad bi morala naići Akroteleucija,  
il njena cura, il Pleusiklo. Bože moj,  
kako mi Sreća baš u svemu pomaže!  
Svi oni koje tako žuđah vidjeti,  
svi dolaze, iz doma našeg susjeda!

Akroteleucija, Milfidipa, Paestrion, Pleusiklo



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**AKROTELEUCIJA**

Dođite i pogledajte - nema li gdje kakvih uhoda!

**MILFIDIPA**

Nema nikog, osim onog kog očekujemo.

**PALESTRION**

I on vas!

**MILFIDIPA**

Kako si mi, predvodniče?

**PALESTRION**

Predvodnik? Ma daj!

**MILFIDIPA**

A zašto ne?

**PALESTRION**

Ja, kraj tebe, zbilja nisam vrijedan ni klin u zid zabiti!

**AKROTELEUCIJA**

Čujete li?

**PALESTRION**

Lukava si, vješta, pričljiva!

**MILFIDIPA**

Još ne znaš sve!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### PALESTRION

Samo hrabro naprijed! Naša vješta zamka već je zapeta:  
dovoljno je da mi pomažete, kao što ste počele.  
Vojnik je već u kući i moli suložnicu neka se  
vrati u Atenu, s majkom i sa sestrom blizankom.

### PLEUSIKLO

Divota!

### PALESTRION

Osim toga, ostavlja joj, na moj savjet, svoje darove,  
haljine i zlato, nek ih nosi, samo da odputuje!

### PLEUSIKLO

Ništa lakše, ako on to zahtijeva, a ona prihvaća!

### PALESTRION

Moraš znati, kad se iz dubine zdenca popneš već na rub,  
tek si onda u opasnosti - da opet ne padneš na dno!  
Sad se i naš pothvat kreće samim rubom: ako vojnik sad  
nanjuši što sumnjivo, znaš, nećemo se lako izvući!  
Treba biti lukav!

### PLEUSIKLO

Za to, mislim, građe ima dovoljno!  
Tri su djevojke, ti četvrti, ja peti, starac šesti, a  
s takvim brojem oružja i zamki, ko što smo nas šestero,  
nema tvrde koju ne bismo lukavštinama srušili!

### PALESTRION

Lukavost je sve!

### AKROTELEUCIJA

Pa zato smo i došli da nas poučiš.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

**PALESTRION**

Dakle dobro. Tebi sad povjeravam ovakvu zadaću...!

**AKROTELEUCIJA**

Provest ću u djelo, care, sve što rekneš, ako uzmognem!

**PALESTRION**

Želim da vojnika mudro, lukavo i objesno, namagarčiš,  
čuješ?!

**AKROTELEUCIJA**

Vršit ću tvoj nalog s uživancijom!

**PALESTRION**

A znaš li kako?

**AKROTELEUCIJA**

Znam, prenavljat ću se da sam luda za njim!

**PALESTRION**

To je odlično!

**AKROTELEUCIJA**

Da razvrgavam svoj brak sa starcem, jer ljubim njega, umirem,  
nesretna, od žudnje da se udam za njega!

**PALESTRION**

To je sjajno, odlično!

Samo nešto: reci da je ova kuća dio tvog miraza,  
da se starac iz kuće iselio, pošto ste se rastali,  
vojnici, naime, možda ne bi htio ući u dom nepoznata vlasnika!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### AKROTELEUCIJA

Dobar uput!

### PALESTRION

Kada dođe, prenavljaj se, poizdalje, molim te,  
kako mu se stidiš prići bliže, jer je neizmjerljivo lijep,  
da se, osim toga plašiš njegova bogatstva, potom započni  
kovati u zvijezde njegovu ljepotu, stas, čar, otmjenost i duh.  
Je li ti sad dosta savjeta?

### AKROTELEUCIJA

Da, dosta! Hoće li i tebi  
biti dosta ako tvoj zadatak izvršim besprijekorno, bez pogreške?

### PALESTRION

Više nego dosta!

Pleusiklu.

Sada još i tebi moram dati neke upute.  
Kada sve to bude obavljeno, pa se ona vrati u kuću,  
odmah nastoj doći ovamo, odjeven kao mornar. Shvaćaš me?  
Stavi na glavu smeđ klobuk, preko oka lanen povež namjesti,  
uzmi isto tako smeđ ogrtač (mornarsko je ruho smeđe, uglavnom),  
pa ga pričvrsti o lijevo rame, da ti desna bude slobodna,  
a u struku smotaj širok pojas, pretvaraj se da si krmanoš.  
To će ti u kući onog starca dobro doći, jer on ima ribare.

### PLEUSIKLO

I, što onda? Reci, što da radim, kada dođem tako prerušen?

### PALESTRION

Dođi amo i pozovi Filokomaziju, u ime njene matere,  
ako misli natrag u Atenu, da se odmah s tobom uputi  
u luku, poslavši prtljagu, sve što želi, na tvoj brod, za utovar.  
Ako neće, reci da ćeš sam otploviti, jer ti je vjetar povoljan.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PLEUSIKLO**

Sjajno smišljeno! A dalje?

**PALESTRION**

Nato će je vojnik požurivati  
da krene, da se žuri, da je majka ne čeka.

**PLEUSIKLO**

Ti si zbilja pametan!

**PALESTRION**

Njoj ću reći neka mene zamoli da joj prtljagu nosim na tvoj brod.  
On će mi naložiti da curu otpratim u luku. Poslušat ću ga, da znaš,  
pa ću, skupa s tobom, ravno u Atenu!

**PLEUSIKLO**

A kad jednom stigneš onamo,  
neće proći ni tri dana, a ti više nećeš biti rob, već slobodan!

**PALESTRION**

Sad se žuri i presvuci se.

**PLEUSIKLO**

To bi bilo sve?

**PALESTRION**

Sve, al sve to upamti.

**PLEUSIKLO**

Idem.

Odlazi.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Vi sad odmah uđite unutra, siguran sam da će sad i on  
začas izići iz svoje kuće!

**AKROTELEUCIJA**

Tvoja zapovijed je za nas zakon!

**PALESTRION**

Žurite se, idite već jednom! Eno, njegova se vrata već otvaraju!

Dvije žene ulaze u Periplekomenovu kuću.

Gleda vedro: nagovorio ju je! Taj jadnik puke sjene naganja!

Pirgopolinik, Paestrion

**PIRGOPOLINIK**

Postigao sam od File sve što sam htio i onako kako sam to  
htio: lijepo, mirno!

**PALESTRION**

Zašto ti je trebalo toliko vremena?

**PIRGOPOLINIK**

Nikad prije nisam osjetio da me ljubi tako strastveno!

**PALESTRION**

Kako to?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Koliko mi je riječi trebalo da je urazumim!  
Na kraju sam ipak postignuo što sam htio. Dao sam joj sve  
što je htjela, što je molila. Na kraju, dao sam joj i tebe!

**PALESTRION**

Čak i mene? Kako ću ja živjeti bez tebe?

**PIRGOPOLINIK**

Hajde, nemoj, smiri se!  
Poslije ću te otkupiti! Učinio sam više nego sve,  
ne bih li je kako privolio da bez tebe otplovi na put,  
ali nije htjela!

**PALESTRION**

Dakle, sad ste moj spas samo bogovi i ti!  
Boli me što gubim najboljega gospodara na svijetu, no,  
drago mi je ipak što sam tvoju čarobnu ljepotu uspio  
predstaviti tvojoj susjedici, koju sada za te osvajam.

**PIRGOPOLINIK**

Zašto trošiš riječi? Dat ću ti slobodu, a i novac, ako ona  
bude moja!

**PALESTRION**

Bit će, vjeruj mi!

**PIRGOPOLINIK**

Već izgaram od žudnje!

**PALESTRION**

Čekaj, strpi se!  
Svladaj se i nemoj biti tako strastven! Ali evo i nje, izlazi!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

Akroteleucija, Milfidipa, Pirgopolinik, Palestrion

**MILFIDIPA, tiho**

Eno ti vojnika, gospo!

**AKROTELEUCIJA**

Gdje je?

**MILFIDIPA**

Tamo, slijeva.

**AKROTELEUCIJA**

Vidim ga!

**MILFIDIPA**

Promatraj ga ispodočke, da ne pomisli da njega gledamo!

**AKROTELEUCIJA**

Dobro! Sad je vrijeme da mi, zloćke, postanemo još zločestije!

**MILFIDIPA**

Počni ti!

**AKROTELEUCIJA, glasno**

O, zaklinjem te, jesi li ga srela osobno?

Tiho.

Budi glasna, da te čuje!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Razgovarala sam s njim, dabome, osobno,  
toplo, prisno, dugo koliko sam htjela i kako je meni godilo!

**PIRGOPOLINIK, po strani, Palestrionu**

Jesi li ti čuo, što je rekla?

**PALESTRION**

Jesam. Uživa što ti je smjela prići!

**AKROTELEUCIJA**

Ti si sretna žena!

**PIRGOPOLINIK**

Sad je jasno da me ljubi!

**PALESTRION**

Ti si toga dostojan!

**AKROTELEUCIJA**

Čudo je, što kažeš, da te je i primio i saslušao, kad se zna  
da se k njemu može samo s najavom, ko kralju, pismenom il osobnom.

**MILFIDIPA**

Jasno! Nije bilo lako doći k njemu, ni tako, ni s nekom zamolbom!

**PALESTRION, tiho Pirgopoliniku**

Kako ti se žene dive!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Ja to trpim, jer to hoće sama Venera!

**AKROTELEUCIJA**

Veneri zahvaljujem i molim je i preklinjem je da mi da zgotu da ga zagrlim, jer ja ga volim, ja ga čak obožavam, da mi bude blag, dobrostiv, da ga moja žarka strast ne zamara!

**MILFIDIPA**

Ja se nadam da će biti tako. Iako ga mnoge salijeću i čeznu za njim, on ih odbija i prezire, jer samo tebe ljubi.

**AKROTELEUCIJA**

Mene baš to plaši što je tako beskrajno izbirljiv, profinjen, kad me vidi, oči će ga nagnati da mijenja svoj sud o meni, njegov istančan će ukus prezreti vanjštinu moju, izgled moj!

**MILFIDIPA**

Ma neće, nemoj biti zdvojna!

**PIRGOPOLINIK**

Sama sebe još potcjenjuje!

**AKROTELEUCIJA**

Strah me da si, možda, pretjerano isticala moje lijeposti.

**MILFIDIPA**

Zato sam se pobrinula da mu budeš ljepša no što zamišlja.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

### AKROTELEUCIJA

Ako me ne prihvati za ženu, koljena ću mu obujmiti,  
zaklinjuć ga da me uzme. Ali ako ni to na kraju ne postignem,  
ubit ću se! Ja bez njega više ne znam čak ni živjeti!

### PIRGOPOLINIK

Treba ženu spriječiti da mi se ne ubije! Da joj priđem?

### PALESTRION

Nipošto!

Oborit ćeš sam sebi cijenu, ako sada popustiš!  
Nek ona prva priđe tebi, neka moli, čezne, čeka!  
Ne poslušaj li, izgubit ćeš ugled, glas i svjetsku slavu!  
Znam da na svijetu samo dva muškarca, ti i Faon Lezbljanin,  
doživješe tu sreću da ih žena tako strasno ljubi!

### AKROTELEUCIJA, Milfidipi

Ja idem k njemu! Il ga ti, Milfidipa, pozovi van!

### MILFIDIPA

Ne! Pričekajmo, možda netko iziđe!

### AKROTELEUCIJA

Ne mogu! Ulazim!

### MILFIDIPA

Al vrata su im zatvorena!

### AKROTELEUCIJA

Razbit ću ih!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Ti si luda!

**AKROTELEUCIJA**

Ako je ikad ljubio, ili je pametan ko što je lijep,  
oprostit će mi, milosrdno, što od ljubavi mahnitam!

**PALESTRION**

O, gledaj, kako ju je ljubav, jadnu, skrhalala!

**PIRGOPOLINIK**

I mene!

**PALESTRION**

Ušuti, čut će te!

Akroteleucija krene, ali zastane, uzbuđena.

**MILFIDIPA**

Zašto si stala kao kip? No, kucaj!

**AKROTELEUCIJA**

Pa onaj kojeg volim nije doma!

**MILFIDIPA**

Kako znaš?

**AKROTELEUCIJA**

Po mirisu!

Jer da je doma, osjetila bih ga njuhom!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Prava vračara!

**PIRGOPOLINIK**

Zaljubila se u mene i Venera je stvorila proročicom!

**AKROTELEUCIJA**

Al onaj koga tražim, tu je, ne znam gdje, al tu je blizu. Njušim ga!

**PIRGOPOLINIK**

Pa ona vidi više nosom nego očima!

**PALESTRION**

Zastjepljuje ju ljubav!

**AKROTELEUCIJA**

Oh, molim te, pridrži me!

**MILFIDIPA**

Ma što je?

**AKROTELEUCIJA**

Past ću!

**MILFIDIPA**

Zašto?

**AKROTELEUCIJA**

Jedva stojim!

Sva duša i sve srce naviru mi na oči!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Da nisi negdje  
vojnika ugledala?

**AKROTELEUCIJA**

Jesam!

**MILFIDIPA**

Gdje je? Ja ga ne vidim!

**AKROTELEUCIJA**

Da ljubiš, vidjela bi!

**MILFIDIPA**

Da nema tebe, ja bih njega voljela i jače no što ti ga voliš.

**PALESTRION**

No dakle, u tebe se sve žene na prvi pogled zaljubljuju!

**PIRGOPOLINIK**

Ja ne znam jesi li ti ikad čuo da sam ja - Venerin nećak!

**AKROTELEUCIJA**

Milfidipa, daj, preklinjem te, priđi mu ti!

**PIRGOPOLINIK**

Boji me se, što joj je?

**PALESTRION**

No prilazi nam sluškinja!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**MILFIDIPA**

Ja tražim vas.

**PIRGOPOLINIK**

A mi pak tebe.

**MILFIDIPA**

Dovodim

ti svoju gospođu, kako si tražio.

**PIRGOPOLINIK**

Znam, vidim.

**MILFIDIPA**

Reci joj da priđe.

**PIRGOPOLINIK**

Odlučio sam uslišati tvoju molbu, pa je neću prezreti ko druge.

**MILFIDIPA**

Ako ti priđe, neće biti kadra izgovoriti ni jednu jedincatu riječ!  
Dok tebe gleda, kao da joj oči jezik jednostavno umrtve!

**PIRGOPOLINIK**

Ja vidim da joj treba lijek za tu boljku.

**MILFIDIPA**

Čim te spazi, odmah počne drhtati  
od straha, sva se ježi!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Ko i moji oružani protivnici!

**MILFIDIPA**

Za ženu onda to i nije čudno!

**PIRGOPOLINIK**

Što, u biti, ona želi od mene?

**MILFIDIPA**

Tek to da prijedeš k njoj, jer s tobom želi živjeti i skončati svoj vijek!

**PIRGOPOLINIK**

Da prijedem k njoj? A udana je! A što ako nas zateče njezin muž?

**MILFIDIPA**

Izbacila je muža iz kuće, jer čeka tebe.

**PIRGOPOLINIK**

Kako je to uspjela?

**MILFIDIPA**

Ta kuća ti je dio njene opreme.

**PIRGOPOLINIK**

A, tako!

**MILFIDIPA**

Da!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Nek ide doma,  
i nek me čeka, ja ću odmah doći.

**MILFIDIPA**

Nastoj da to bude brzo,  
ne mrcvari joj dušu!

**PIRGOPOLINIK**

Žurit ću se. Idite sad.

**MILFIDIPA**

Idemo.

Akroteleucija i Milfidipa vraćaju se u Periplekomenovu kuću.  
Ulazi Pleusiklo.

Pirgopolinik, Palestrion

**PIRGOPOLINIK**

A što ja ono vidim?

**PALESTRION**

Što to vidiš?

**PIRGOPOLINIK**

Gledaj, ide neki čudan stvor,  
u mornarskom odijelu.

**PALESTRION**

Ide prema nama, tebe traži, čini se.  
A, to je očito kapetan broda!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Dolazi po Filu.

**PALESTRION**

Sigurno!

Pleusiklo, Paestrion, Pirgopolinik

**PLEUSIKLO,  
ne primjećujući Paestriona ni Pirgopolinika**

Kad ne bih znao da su mnogi, svatko na svoj način,  
zbog ljubavi, počinili, ne tako rijetke, psine,  
ja ne bih mogao na ulicu, ovako prerušen!  
No kako su već mnogi, čuo sam, od silne ljubavi,  
počinili svu silu nečasnih i sramnih nedjela,  
ko Ahil, koji skrivi pokolj svojih subojnika...  
Al eno, tamo stoji Paestrion s onim časnikom!  
Sad moram mijenjati svoj način govora i vladanje.  
Ja mislim da je majka svake žene - Danguba:  
svi drugi dangubnjaci, ma koliko dangubni,  
i spori, tek su gubidani prema ženi - dangubi!  
Ja mislim da su mnogi, ipak, dangubni po navici.  
Al došao sam ovamo po Filu! Pokucat ću sad  
na ova vrata. Hej, vi! Je l' tko doma?

**PALESTRION**

Što je, mladiću,

što želiš, zašto kucaš?

**PLEUSIKLO**

Tražim Filu. Poslala me  
njezina majka: ako kani ploviti, nek dođe,  
zadržava nas! Već smo davno htjeli dići sidro!

**PIRGOPOLINIK**

Znam, sve je spremno. Hajde, Paestrione, povedi  
par ljudi da ti pomognu na lađu prenijeti

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

dragulje, zlato, odjeću, sitnice, sve što vrijedi.  
Sve što sam joj poklonio, već čeka ukrcaj na brod.

**PALESTRION**

Već idem.

Odlazi.

**PLEUSIKLO**

I požuri se!

Pirgopolinik, Pleusiklo

**PIRGOPOLINIK**

Ustrpi se trenutak.  
Oprosti, što je tebi, dobijesa? Gdje ti je oko?

**PLEUSIKLO**

Tu, na svom mjestu!

**PIRGOPOLINIK**

Mislim - lijevo!

**PLEUSIKLO**

Dobro, reći ću ti.  
Zbog ljubavne sam more ovo oko, na moru,  
izgubio: da nije ljubavi, ne bih se morao  
s tim jednim snalaziti. Ali, gdje su oni?

**PIRGOPOLINIK**

Idu!

Dolaze Filokomazija i Paestrion.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

Palestrion, Filokomazija, Pirgopolinik, Pleusiklo

**PALESTRION**

Hoćeš li ti danas stalno plakati?

**FILOKOMAZIJA**

A kako ne bih plakala,  
kad se rastajem od kutka svoje sreće!

**PALESTRION**

Evo našeg mornara,  
šalju ti ga majčica i sestra.

**FILOKOMAZIJA**

Vidim.

**PIRGOPOLINIK**

Palestrione, hej, čuj!

**PALESTRION**

Što je?

**PIRGOPOLINIK**

Zašto ne kažeš da nose na brod što sam joj poklonio?  
Zbogom, Filo!

**FILOKOMAZIJA**

Zbogom!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PLEUSIKLO**

Tvoja majka, a i tvoja sestra, molile  
su me da te lijepo pozdravim.

**FILOKOMAZIJA**

O, hvala, ja im lijepo odzdravljam!

**PLEUSIKLO**

Kažu da se požuriš, dok nam je vjetar povoljan za plovidbu.  
Da su majci oči zdrave, obje bi ti došle sa mnom ovamo.

**FILOKOMAZIJA**

Idem premda mi je teško. Dužna sam je poslušati.

**PLEUSIKLO**

Pametno!

**PIRGOPOLINIK**

Da nije bila sa mnom, danas ne bi bila tako razborita!

**FILOKOMAZIJA**

Muči me baš to što odlazim od tako sjajnog, mudrog čovjeka.  
Zato što si kadar svakoga pretvoriti u vrelo mudrosti!  
Dok sam bila s tobom, bila sam ti srčana ko divlja zvjerčica.  
A sad sve to, uzvišeno, ostavljam...

**PIRGOPOLINIK**

O, ne plači!

**FILOKOMAZIJA**

Da ne plačem?

Čim te glednem, plače mi se!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Smiri se!

**FILOKOMAZIJA**

Ja znam što znači moja bol!

**PALESTRION**

Ne čudim se, Filo, što je tebi ovdje bilo tako ugodno,  
što te uza nj prikovala njegova ljepota, značaj, srčanost,  
kad ja, rob, čim njega pogledam, već plačem, što se rastajemo!

**FILOKOMAZIJA**

Oko moje, dušo moja!

Padne u nesvijest.

**PALESTRION, Pleusiklu**

Daj, pridrži je da ne padne ti na zemlju!

Onesvijestila se!

**PIRGOPOLINIK**

Što joj je?

**PALESTRION**

Od boli što te ostavlja odjednom

joj je pozlilo!

**PIRGOPOLINIK**

Ma trčite, donesite joj vode iz kuće!

**PALESTRION**

Ne treba joj vode. Bolje da je ostavimo s mirom. Ne diraj je,  
sve dok se ne osvijesti.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Al ovo dvoje drže glave preblizu! Ma ovo mi se ne sviđa! Hej, skini usne s njenih usta, mornaru! Svrbe te leđa?

**PLEUSIKLO**

Samo slušam, diše li!

**PIRGOPOLINIK**

Pa onda slušaj uhom, a ne ustima!

**PLEUSIKLO**

Ako hoćeš, pustit ću je!

**PIRGOPOLINIK**

Nemoj, drži je!

**PALESTRION**

Prokletstvo, a što sad?

**PIRGOPOLINIK, onima u kući**

Hej, izidite, donesite sve stvari koje sam joj darovao!

Izlaze sluge s prtljagom. Među njima je i Sceledro.

**PALESTRION**

Prije nego što odem, pozdravljam te još jednom, Lare kućni naš!  
I sve vas, o družbenici, a i družbenice moje, jadni robovi:  
ostajte mi zdravo, ne zaboravite me kad jednom odem!

**PIRGOPOLINIK**

Smiri se, Paestrione!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Ne mogu, jao meni, moram plakati,  
kad se s tobom rastajem!

**PIRGOPOLINIK**

Otrpi to i budi jak!

**PALESTRION**

Ja znam svoj bol!

**FILOKOMAZIJA, osvijestivši se**

Što je ovo? Gdje sam ja? Što ja to vidim? Zdravo dane, zdravo svjetlosti!

Zaljubljeni zaboravljaju svoje uloge.

**PLEUSIKLO**

Filo, jesi li se osvijestila?

**FILOKOMAZIJA**

Nebesa, tko je taj muškarac što me  
grli? Umrijet ću! Jesam li pri svijesti?

**PLEUSIKLO**

Ne boj mi se, mila, ljubavi!

**PIRGOPOLINIK**

Što je ovo? Što to znači?

**PALESTRION**

Onesvijestila se maloprije.  
Ja se bojim da bi sad sve to moglo naopako svršiti!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Kako?!

**PALESTRION**

Mislím, zlo je što će se te stvari, kroz grad, s nama nositi!  
Ljudi bi to mogli krivo shvatiti!

**PIRGOPOLINIK**

Ma briga mene za druge!  
Ako nekom nešto dajem, svoje dajem! Idite sad s milim bogom!

**PALESTRION**

Ja to kažem radi tebe!

**PIRGOPOLINIK**

Vjerujem ti!

**PALESTRION**

Dakle, zbogom!

**PIRGOPOLINIK**

Sretan put!

**PALESTRION, nosačima**

Idite vi lijepo, sad ću i ja; samo da još s gazdom porazgovaram.

Sluge odlaze.

Iako si druge držao, uglavnom, vjernijima od mene,  
ipak ti na svemu najljepše zahvaljujem i ostajem tvoj dužnik!  
I da si mi samo natuknuo što ti želiš, radije bih ostao  
u tebe tvoj rob, no u drugih slobodnjak.

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Budi hrabar, smiri se.

**PALESTRION**

O, da!

Kad se samo sjetim kako sada moram mijenjati sve običaje,  
naviknuti se na kućni, ženski život, a zaboraviti muški, vojnički!

**PIRGOPOLINIK**

Ostani mi uvijek pošten!

**PALESTRION**

Ah, ne mogu! Više nemam volje ni za što!

**PIRGOPOLINIK**

Kreni sada, nemoj da te čekaju.

**PALESTRION**

Pa, zbogom!

**PIRGOPOLINIK**

Zbogom, sretan put!

**PALESTRION**

Ne zaboravi me! Ako ikad postanem slobodnjak, javit ću ti!  
Ako me se ikad sjetiš, neka ne bude baš po zlu!

**PIRGOPOLINIK**

Takav ipak nisam!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PALESTRION**

Stalno misli na to kako sam ti uvijek i u svemu bio vjeran.  
Poslušaj li, znat ćeš točno tko je prema tebi pošten a tko ne.

**PIRGOPOLINIK**

Znam ja, često sam to viđao i prije, a baš danas - najbolje.

**PALESTRION**

Znaš? Ne, ne znaš! Tek ćeš danas više toga saznati i shvatiti.

**PIRGOPOLINIK**

Ne znam što mi priječi da ti ne kažem: "Ma ostani"!

**PALESTRION**

To nemoj, ne!  
Svi bi rekli da si lažac, da si nepošten, da nisi od riječi,  
rekli bi da nemaš poštenih i vjernih slugu, osim mene.  
Da to možeš, ne ugroziv svoju čast, i sam bih ti to svjetovao,  
ali ne možeš, pa nemoj!

**PIRGOPOLINIK**

Dobro, idi sad; preboljet ću to nekako.

**PALESTRION**

Onda, zbogom. Najbolje da smjesta krenem.

**PIRGOPOLINIK**

Zbogom, idi sad!

Palestrion odlazi.

Dosad sam ga držao za najgorega od svih svojih robova,  
a sad uviđam koliko mi je privržen! Kad bolje razmislim,  
vidim da je bilo glupo što sam mu dopustio da ode. Ali sad  
ipak idem k svojoj ljubavi! - Što čujem, škrinula su vrata!?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

Iz Periplekomenove kuće izlazi rob.

Rob, Pirgopolinik

**ROB, viče nekome u kuću**

Ne učite me, ja znam što je moj dug i zadatak!  
I naći ću vojnika, bio on gdje god mu drago.  
Potražiti ću ga. Neću biti miran dok ga ne nađem!

**PIRGOPOLINIK**

Taj mene traži! Idem ovom dečku malo u susret.

**ROB**

E, tebe tražim! Najljepši od svijetu ljepotana,  
milinom obasuti, zdravo! Tebe ponajviše  
dva božanstva vole!

**PIRGOPOLINIK**

Je li? Koja?

**ROB**

Mars i Venera!

**PIRGOPOLINIK**

Duhovit dečko!

**ROB**

Gospođa te preklinje da uđeš,  
jer čezne, gine, traga za tobom! Pomozi  
stvorenju što te ljubi! Što je? Nećeš ući?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Hoću!

Ulazi u kuću.

**ROB**

Taj čovo sada sam u svoju mrežu ulijeće!  
Čeka ga zasjeda. Jer starac drži stražu da  
iznebuši i zgrabi tog ženskara, gizdelina,  
što misli da ga svaka žena što ga gledne - ljubi!  
A svi ga preziru i mrze i muški i ženske!  
Sad idem i ja u taj metež! Čujem buku iz kuće!

Odlazi. Izlazi Periplekomen, a odmah za njim  
sluge, vukući Pirgopolinika.

# PETI ČIN

Periplekomen, Pirgopolinik, Karion

## PERIPLEKOMEN

Dovedite ga amo! Ako neće hodati - donesite ga!  
Pa neka lebdi između zemlje i nebesa! Raščetvorite ga!

## PIRGOPOLINIK

O molim te, Periplekomene!

## PERIPLEKOMEN

Zaludu sada, bome, moliš!  
I pripazi da nož ti bude, Karione, dobro naoštren!

## KARION

Moj nož već dugo želi izvaditi drob tom prokletom kurvišu!  
Pa da mu crijeva objesim o vrat, ko starom jarcu praporce!?

## PIRGOPOLINIK

Joj, umrijet ću!

## PERIPLEKOMEN

Još ne, al odveć brbljaš!

## KARION

Što kažeš, da ga sredim?

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

**PERIPLEKOMEN**

Ne, najprije ga treba izbatinati!

**KARION**

I to temeljito!

**PERIPLEKOMEN**

Da čujem, zašto napastuješ tuđu ženu, je li, bestidniče?

**PIRGOPOLINIK**

Ma sama me je k sebi zvala, bogova mi!

**PERIPLEKOMEN**

Laže, udri ga!

**PIRGOPOLINIK**

Ma stani, da ti kažem sve!

**PERIPLEKOMEN**

Što čekate?

**PIRGOPOLINIK**

Mogu li reći sve?

**PERIPLEKOMEN**

Da, možeš.

**PIRGOPOLINIK**

Molila me da joj dođem!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PERIPLEKOMEN**

A ti, drznik, dođeš! Udri!

Sluge i robovi tuku Pirgopolinika.

**PIRGOPOLINIK**

Ajoj, ajoj! Ma dosta, molim vas!

**KARION**

A da ga sada uškopim?

**PERIPLEKOMEN**

Kad god te volja! Hajd, raskrečite mu noge! Ruke mu raširite!

**PIRGOPOLINIK**

O saslušaj me, molim, prije nego što me daš osakatiti!

**PERIPLEKOMEN**

Govori, dok još nisi uškopljen!

**PIRGOPOLINIK**

Pa rekli su mi da je ona  
već rastavljena, zbilja, tako mi je rekla njena svodilja!

**PERIPLEKOMEN**

Zakuni mi se da se nikom ovdje nećeš osvećivati  
za ove batine, a ni za one što te možda još i čekaju,  
ako te sad oslobodim, da živ se spasiš, čedo Venerino!



Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

O kunem ti se Jupitrom i Marsom da se nikom ne kanim  
za ove batine sad osvećivati, zaslužio sam kaznu.  
Poštedite li sad moj ponos, svoju krivnju plaćam pravično!

**PERIPLEKOMEN**

A ako ne održiš riječ?

**PIRGOPOLINIK**

Neka, jadan, ostanem bez mošnjje!

**PERIPLEKOMEN**

Raspali ga još koji put, a onda neka ide s mirom!

**PIRGOPOLINIK**

O, neka bogovi ti plate što me sad još i zagovaraš!

**KARION**

Isplatit ćeš nam mjeru zlata!

**PIRGOPOLINIK**

Zašto?

**KARION**

Zato da sva crijeva  
odovuda odneseš nedirnuta, čedno čedo Venerino!  
No ako ne daš zlata, pazi, ne puštam te!

**PIRGOPOLINIK**

Dat ću!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojniki

**KARION**

Razumno  
rasuđuješ. Al košulju, ogrtač i mač - ostavit ćeš ovdje!

**ROB, Periplekomenu**

Da ga još jednom zviznem, il ga puštaš?

**PIRGOPOLINIK**

Dosta mi je batina,  
o, zaklinjem vas, milost!

**PERIPLEKOMEN**

Oslobodite ga!

**PIRGOPOLINIK**

Hvala! Hvala ti!

**PERIPLEKOMEN**

I pazi, ako ikada te još zatečem ovdje, čuvaj drob!

**PIRGOPOLINIK**

Zasluzio bih!

**PERIPLEKOMEN**

Hajdmo doma, Karione!

Izlaze. Vraćaju se Pirgopolinikovi robovi iz luke.

Pirgopolinik, Sceledro

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Moje sluge već  
se vraćaju!

Sceledru.

Čuj, reci, je li Fila možda već otplovila?

**SCELEDRO**

Već odavno!

**PIRGOPOLINIK**

Ajoj!

**SCELEDRO**

O, jolkao bi ti i jače, kada bi  
i drugo znao! Onaj s povezanim okom nije bio mornar!

**PIRGOPOLINIK**

Ne? Nego tko?

**SCELEDRO**

Njen ljubavnik!

**PIRGOPOLINIK**

A kako znaš? Da čujem!

**SCELEDRO**

Tako, znam!

Ma čim su izišli kroz gradska vrata, odmah su se počeli  
i grliti i ljubiti i tome nikad kraja!

Tit Makcije Plaut: Hvalisavi vojnik

**PIRGOPOLINIK**

Baš sam ti  
ja jadan, prevaren, sad mi je jasno! Onaj lupež, Palestrion,  
namamio me u tu zamku!

**SCELEDRO**

Za drugo i nisi! Kad biste svi  
vi, razvratnici tako prošli, manje bi vas bilo! Imali  
biste više straha, a i manje volje!

**PIRGOPOLINIK**

Hajdmo doma!

**GLAVNI GLUMAC**

Plješčite!

Kraj.

# RJEČNIK

**apulski** – pridjev prema Apulija, pokrajina u južnoj Italiji (glavni grad Napulj); **apulski nedohod** – "nedođija", zabit

**bakanal** - višednevne razuzdane svetkovine u čast boga vina Bakha ili Dioniza (Dionizije, Bakanalije)

**Efez** – antički grčki grad na obali Male Azije

**Kapadokija** – pokrajina u središnjoj Maloj Aziji (današnjoj Turskoj)

**Kilikija** – povijesna pokrajina na obali Sredozemlja na jugoistoku Male Azije, dio današnje Turske uz granicu sa Sirijom

**Naupakt** (Nafpaktos) – grad i luka u Grčkoj, na obali Lepantskog zaljeva, kasnije poznat i kao Lepanto

**Sard** – glavni grad antičke kraljevine Lidije (u Maloj Aziji)

**Seleuk** – ime više kraljeva iz dinastije Seleukida, koja je vladala Perzijom i Sirijom; osnivač dinastije je Seleuk I. Nikator (oko 358-281. pr. Kr.), general Aleksandra Velikoga

**tal** - dio, udio, nagrada